

GRATIS • FREE

Año 9 • Edición No. 198

Lawrence, MA - Agosto 1, 2004

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, North Andover,
Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

El Presidente Bush Honrará a Noelia Bare



Escogida de entre cientos de nominaciones, incluyendo 10 otras finalistas estatales, Bare representará la región del nordeste en la competencia final en Washington, D.C. en setiembre. Por los últimos 57 años, el Presidente de los Estados Unidos ha instalado oficialmente al ganador como Joven Nacional del Año en una ceremonia en la Casa Blanca.

(Español, Página 3)
(English, Page 13)

Padre Lally: Saludos desde Jimaní



El Padre Joachim Lally visitó Jimaní, República Dominicana con un grupo de voluntarios.

(Español, página 6) *(English, Page 16)*

Methuen Garden Club spruces up the YMCA Branch

Volunteers from the Methuen Garden Club helped children in the Methuen Branch YMCA's "School's Out" program landscape and spruce up the grounds of the new YMCA.

(Page 20)

Jasmine Ribot, age 6, prepares the sunflowers for planting at the Methuen YMCA.



Puertorriqueños izan su bandera



Richard Rodríguez y Delbys Cruz, padrino y madrina respectivamente del Movimiento Puertorriqueño, se aprestan a izar la bandera de la estrella solitaria, acompañados de Lisette Marie Hernández, Reina del Movimiento Puertorriqueño 2004 y Felicita Arroyo, Presidenta del Movimiento.

(Vea más fotos en las páginas centrales)

Exitoso Festival Latino de Haverhill

Por Alberto Surís

A partir del mediodía, cientos de personas, haciendo caso omiso a las nubes amenazadoras de lluvia, comenzaron a llegar al Parque GAR, en el centro de Haverhill, donde se estaba celebrando el 4to. Festival Latino. Buenos espectáculos, abundante comida y ventas de recuerdos de la isla recibieron a los visitantes.

El Festival Latino de Haverhill fue organizado por Dulce Cáceres, Mari Carmen Cintrón, Nancy Price, Hilda Rivera, Jesús Rodríguez, Patricia Royal y Remi Sánchez.

Los organizadores del festival contaron con la ayuda de los voluntarios: Brian Elworth, Awilda Irizarry, Chris McGarron, John Mehaylo, Marcos Melo, George Núñez, Víctor Payano, Carrol Vasquez, Loaie Rodríguez, Jorge Robles,

(Cont. en la página 4)



Celia Ayala del Ballet Cultural de Celia Ayala de Bomba y Plena.

Vea más fotos en la página 28.

Condiciones inhumanas para Empleados de DPW

Por Dalia Díaz *(Página 2)*

Lawrence DPW smells beyond the City Yard

By Dalia Díaz *(Page 19)*

Editorial

Otro fallo con el presupuesto

El Concilio de Lawrence aprobó el nuevo presupuesto para el Año Fiscal 2005 con la usual falta de visión hacia el futuro o la documentación que había pedido para poder juzgar cómo nuestro dinero es gastado. De nuevo, los residentes de Lawrence pagarán por el despilfarro en el ayuntamiento; esa gente tiene sus prioridades completamente erradas.

No sólo que los impuestos van a subir, sino que los honorarios por servicios van a subir y el presupuesto será balanceado a costa del sudor de los pobres. Las multas de estacionamiento subirán de \$10 a \$25 y el próximo invierno, cuando multen a tantas personas por violar las ordenanzas del estacionamiento de invierno, muchos residentes sin parqueo en sus casas no podrán recobrar sus autos una vez sean remolcados. Este asunto debe ir ante el Comité de Ordenanzas para su aprobación y hay la posibilidad que no será aprobado, enviando al alcalde en busca de otra forma de balancearlo.

Hemos señalado muchas veces cómo la ciudad puede buscar capital simplemente haciendo cumplir las leyes en los libros y aplicando multas a los que las violan, no a la población en general. La situación del estacionamiento en la Calle Essex y la Calle Common continúa siendo un sistema de tratamiento preferencial, así como el parqueo ilegal en Pemberton Way, Appleton Way y adentro del Parque Common. Sí, en el Parque Common! y nadie hace nada al respecto.

Los letreros ilegales por toda la ciudad serán un caudal si quieren hacerlos cumplir con la ley, pero miran del otro lado. Si el Departamento de Inspección quiere realmente limpiar la ciudad, tendrán ahí un buen recurso monetario que probablemente se hará cargo del déficit.

Missing the mark with the budget

The Lawrence City Council finally approved the FY2005 budget with the usual lack of vision for the future or the requested accountability to judge how our money is being spent. Once again, the residents of Lawrence pay for the mismanagement at City Hall; people who have the priorities all wrong.

Not only taxes will go up, but all fees for services will be increased and the budget will be balanced on the backs of the poor. Parking fines will go from \$10 to \$25 and next winter, when the city fines so many people for violating the winter parking ordinance, many residents lacking a driveway will not be able to recover their impounded cars. This issue must now go before the Ordinance Committee for approval and there is a chance that it will not be approved sending the mayor in search of another way to balance the budget.

We have pointed out many times how the city can earn money by enforcing the many ordinances in the books and applying fines only to those who break the laws, instead of the general population. The parking situation along Essex St. and Common St. continues to be a system of preferential treatment, as well as the illegal parking on Pemberton Way, Appleton Way and on the Common grounds. Yes, on the Common grounds! and no one does anything about it.

The illegal signs issue around the city will be a money maker if they want to enforce it properly, but they are totally overlooked. If Inspectional Services really sets out to clean the city, there will be a good source of revenue that would probably take care of the deficit.

Condiciones inhumanas para Empleados de DPW

Por Dalia Díaz

Como he recibido unas cuantas llamadas quejándose del mal olor que emana del garaje de la ciudad (City Yard) en Lawrence y ya hemos escrito sobre eso en meses pasados, ya era hora de una gira para inspeccionarlo. Este garaje está bajo la supervisión del Departamento de Obras Públicas (sus siglas en inglés son DPW). Mi sorpresa fue que en lugar de encontrar la pila de basura previamente fotografiada en Rumbo, ahora hay dos. La montaña de desperdicio que supuestamente debió ser recogida meses atrás está ahí todavía lanzando ese tufo, mientras que una nueva es creada. ¡Por algo los vecinos se quejan! El hedor que produce es alarmante y es de dudar que los trabajadores se puedan acostumbrar a eso. Además, quién sabe qué pueda estar fermentándose debajo de esas químicas y animales muertos que han recogido en las calles.

Afortunadamente, John Isensee, uno de los supervisores y Edmund "Ike" Gabriel, representante del sindicato, me mostraron alrededor del garaje y se hizo obvio que el mal olor es lo menos que debe preocupar a los trabajadores.

El edificio que se le está cayendo el techo, donde entra la lluvia arriesgándolos a un corto circuito mientras trabajan, todavía está en pie aunque la administración dice que hay dinero disponible para derrumbarlo.

Durante mi estadía me mostraron camiones y camionetas que tienen 14 años en uso y es un milagro que aún estén funcionando, con llantas que debieron ser reemplazadas años atrás. El ruido producido por uno de esos camiones era tan ensordecedor que tuvimos de dejar de conversar hasta que se fuera. Durante las tormentas de invierno no debe ser cómodo manejar uno de estos camiones barriendo nieve por 24 horas consecutivas. Me dijeron también que no tiene calefacción. El hecho de cobrar tiempo y medio no es consuelo suficiente para las malas condiciones de trabajo.

Mientras hablaba con algunos de los trabajadores, me dijeron que si se atreven a venir al garaje para calentarse un poco en medio de una nevada, el Director del Departamento de Obras Públicas, Frank McCann, les grita.

¡Es muy fácil quejarse de los empleados de DPW! Parece que en todas las comunidades es igual. Nadie debe trabajar bajo esas condiciones.

El Departamento de Propiedad Pública es otro que carece de todo. Un departamento que tenía entre 40 y 45 empleados, ahora tiene solamente 18. Considere usted todos los baños públicos en la ciudad, incluyendo los edificios públicos y las escuelas. Tenemos solamente un plomero para atender todas las necesidades de plomería en Lawrence y dos electricistas para la ciudad entera.

¿Qué tal con la limpieza y el orden de los parques y áreas de recreo? Hay solamente un trabajador al cargo de ellos: Frank Cialek y él limpia 29 áreas en toda la ciudad.

Me tomó por sorpresa saber que tenemos nada



Esta basura tiene muchos meses de estar acumulada, lanzando hedor en el vecindario



Ahora, esta es una segunda pila de basura que están creando

más que dos barredoras de calles y les toma tres meses poder barrer todas las calles de la ciudad una vez. Por algo la gente se queja de la falta de limpieza: no hay suficiente empleados ni máquinas para hacerlo con más frecuencia.

Hay otra área que representa un peligro directo a la salud de los empleados de DPW y es cuando rocían pesticidas en los parques. Ellos deben estar protegidos con máscaras y guantes pero no los tienen creando el potencial de envenenarse o peor. La ciudad también necesita una trituradora de ramas. La que tienen ahora sirve para ramas pequeñas pero una más grande sería más apropiada. Esta es la misma trituradora que Kevin Merrill se llevó para Maine para limpiar su terreno desde agosto hasta octubre, dejando a la ciudad sin una trituradora de ramas.

Ya que el Sr. Isensee no me pudo dar una respuesta sobre qué compañía está supuesta a recoger la basura de las calles que han acumulado allí, llamé a las oficinas de DPW en el ayuntamiento y dejé un mensaje para Andy Wall, quien está al cargo de hacer esos arreglos, pero él no respondió a mi llamada. Más tarde, me enteré que no hay un contrato con ninguna compañía para recogerla. Cada vez que hay una montaña similar, deben pedir licitaciones y la próxima se abre el 5 de agosto, así que los residentes del área podrán seguir aguantando la peste.

Una posible solución sugerida por el Sr. Isensee para controlar la fetidez es usando contenedores grandes para echar la basura pero, de nuevo, eso cuesta dinero.

Hay también historias de empleados buenos y responsables que son concientes lo suficiente como para pasar de nuevo por donde hayan estado trabajando durante el día para asegurarse que todo está en orden. Por lo regular, durante las negociaciones del presupuesto, hay quienes se

(Continúa en página 25)

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.

¿Quién manda aquí? El gran manipulador.

Por Dalia Díaz

El tema del uniforme escolar se ha puesto muy feo. Las mentiras y las acusaciones abundan haciendo muy difícil que uno pueda darse cuenta de quién está diciendo la verdad.

Con el interés de aclarar lo que los padres quieren, la miembro del Comité Escolar Amy McGovern organizó una reunión que fue muy bien acogida. Esta muestra de preocupación por parte de los padres de familia fue ignorada por los miembros del Comité Escolar que decidieron no escucharlos; los únicos presentes fueron la Srta. McGovern y Jim Victorioso. Eventualmente, fue ante el Comité Escolar el jueves, 29 de julio, y votaron a favor del monograma. ¿Por qué escuchar a los padres? Ellos sabían cómo tendrían que votar de todos modos.

En su inmensa mayoría, los padres mostraron que quieren el uso del uniforme. Su única objeción es el uso del monograma que dice "Lawrence Public Schools" en las camisas porque le aumenta el precio y por tener autorizado solamente a un vendedor, *O'Neill's Golf & Sport*.

En una carta a los padres el 4 de junio, el Superintendente Escolar Wilfredo T. Laboy dijo, "Les proveeremos el nombre de otros vendedores a medida que nos enteremos donde usted pueda comprar el uniforme estándar." Desde entonces, *La Moda* en la Calle Essex tiene las camisas disponibles a un precio más barato que *O'Neill's* pero no se lo han notificado a los padres. *Donnelly's School Apparel* en la Calle Union, quien ha estado supliendo uniformes en Lawrence por los últimos seis años, ha hecho muchas llamadas telefónicas a la oficina del superintendente que no han sido respondidas.

El debate se ha nublado con comentarios del Superintendente Laboy, diciendo que los padres rehúsan comprar los uniformes, así como miembros de la Asociación de Padres y Maestros que llaman a los programas radiales repitiendo todo lo que el superintendente diga. Durante la reunión ellos discutieron los beneficios de usar el uniforme, ignorando la real objeción de los padres sobre el monograma.

Se ha puesto desagradable porque vemos como la información ha sido manipulada y cómo el público ha sido mentado. Tal parece que el Alcalde Michael J. Sullivan y el Superintendente Laboy están jugando el papel de "Policía Bueno/Policía Malo." El 20 de julio, el periódico *Eagle-Tribune* dijo que el superintendente había declarado semanas antes que no enforzaría esta regla, pero el Alcalde Michael J. Sullivan dijo (en forma sorprendentemente enfática sobre un asunto) que él se encargaría de que, "los estudiantes que no usen la ropa apropiada sean castigados." El Alcalde Sullivan, quien es también Chairman del Comité Escolar, dijo que él está dispuesto a pagar con fondos de su campaña por las familias que no puedan pagar este gasto adicional.

Entonces, el 26 de julio, el gran manipulador Laboy, dijo al *Eagle-Tribune* que si los padres no quieren que sus hijos



usen uniforme, pueden solicitar una exención a la directora de la escuela la cual puede que sí o que no la apruebe si lo encuentra apropiado. El sigue insistiendo que los padres no quieren los uniformes. No hay nada más lejos de la verdad.

¿Quién manda aquí? ¿No pueden ponerse de acuerdo en un plan de acción con el asunto del uniforme? El Alcalde Sullivan estaba dispuesto a castigar a los estudiantes por no usar uniformes y el superintendente, quien trabaja independientemente y no responde al Comité Escolar o a su Chairman, ahora dice que pueden solicitar una exención.

Para hacer la situación más repulsiva, el miembro del Comité Escolar Carlos Ramos hizo un llamado a la comunidad de habla española el miércoles, 28 de julio en el programa "El Bombazo", para que asistieran a la reunión del Comité Escolar a la noche siguiente. El también mencionó que Amy McGovern tuvo una reunión unos días antes y la acusó de ser racista.

¿Qué tenía de racista una reunión con padres discutiendo el uso del uniforme en las escuelas y el hecho de que están siendo obligados a usar un emblema? Un gran porcentaje de latinos y no latinos en la audiencia estuvo de acuerdo en seguir usando el uniforme que han venido usando por los últimos años sin emblema y quieren poder comprarlos en cualquier tienda.

Ese comentario en la radio fue una prueba más de que Carlos Ramos es un bochorno para esta ciudad y un peligro a las relaciones entre ambos grupos lingüísticos.

El Alcalde Sullivan ha dicho que cualquier estudiante sin uniforme (con el emblema de las Escuelas Públicas de Lawrence) será castigado. El Sr. Laboy ofreció dispensaciones a los padres que no quieren que sus hijos usen uniformes. Ahora la American Civil Liberties Union dice que cualquier estudiante que sea forzado a usar el emblema será representado por sus abogados porque es en contra de la ley obligar a alguien a usar ropa con mensajes.

Por el momento, muchos padres en las Escuelas Públicas de Lawrence están preparados para ir en contra del voto del Comité Escolar y enviar a sus hijos a la escuela sin el emblema.

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años. Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

El Presidente Bush honrará a Noelia Bare

Noelia Bare, una miembro del Lawrence Boys & Girls Club, ha sido seleccionada como una de cinco finalistas del Programa Nacional de Joven del Año de Boys & Girls Clubs of America (BGCA) 2004-2005, auspiciado por The Reader's Digest Foundation.

Escogida de entre cientos de nominaciones, incluyendo 10 otras finalistas estatales, Bare representará la región del nordeste en la competencia final en Washington, D.C. en setiembre. Por los últimos 57 años, el Presidente de los Estados Unidos ha instalado oficialmente al ganador como Joven Nacional del Año en una ceremonia en la Casa Blanca.

Bare ha demostrado una y otra vez ser una verdadera líder en el Boys & Girls Club, en la escuela y en su comunidad. Ella también sabe lo que significa crecer encarándose a situaciones difíciles. Desde que sus padres se separaron, Bare ha vivido con su madre en los Proyectos del Estadio en Lawrence. Estos proyectos están llenos de influencias negativas como el alcohol, drogas y embarazos prematuros.

Dar un paso al Lawrence Boys & Girls Club fue todo lo que ella necesitó para entusiasmarse con el club. Bare acredita su éxito al club. Un miembro del personal del club la ayudó a llenar la solicitud para Central Catholic High School en Lawrence, una de las escuelas secundarias privadas más prestigiosas del estado. En el club, ella pasó mucho tiempo sirviendo de tutora y leyendo a otros miembros más jóvenes, ayudó a los miembros inmigrantes a aprender inglés y ha sido participante en el Keystone Club, el cual se concentra en el liderazgo de jóvenes y servicio comunitario. Como presidente del Keystone Club, ella proveyó liderazgo al grupo y los ayudó a planear eventos de servicio comunitario como limpieza de calles en la ciudad. Ella

fue también fundadora, escritora y editora de Impacto, el boletín de noticias del Club que alcanza a más de 3,000 personas.

Bare mostró su preocupación y cuidado por la comunidad trabajando con un grupo de jóvenes llamados Teen City Council, el cual asesora el concilio municipal sobre asuntos que confrontan los jóvenes y cómo ayudarlos.

Bare se graduó recientemente de Central Catholic High School, donde ella mantuvo un promedio de 4.2 mientras tomaba clases de honores y avanzadas. Fue miembro de la Sociedad de Honor Nacional, la Legión de Honor, la Liga de Matemática y co-capitana del dance squad. Siempre buscando la manera de crecer y mejorar, se matriculó voluntariamente en una clase de verano por varios veranos para desarrollar su pasión por la escritura.

Ella piensa asistir a Merrimack College este otoño y quiere seguir una carrera enseñando. Bare ha hecho historia convirtiéndose en la primera fémina en llegar a las finales. Noelia será la cuarta miembro del Club honrado por el Presidente de los Estados Unidos en en la Oficina Ovalada de la Casa Blanca desde el 1991. Sócrates De La Cruz se convirtió en el primer Joven del Año en 1991 y, dos años más tarde, Radhamés Nova quedo en segundo lugar. En 1999, Héctor Mancebo resultó Massachusetts Youth of the Year mientras que Raymond Núñez fue el ganador Nacional en 2001.

La Fundación de Reader's Digest ha auspiciado el Programa de Joven del Año desde su comienzo en 1947. Todos los finalistas de Youth of the Year reciben una beca de \$1,000 para la universidad. Bare y otros cuatro finalistas regionales recibirán una beca de \$5,000 y el ganador nacional recibirá adicionalmente \$10,000 para una beca escolar.

Llamado a los residentes de Lawrence

El Concilio quiere aumentar los impuestos a la propiedad y un grupo de residentes conscientes se reunirá para planear cómo crear una organización que vigile el presupuesto municipal y tenga

una voz en la forma en que la ciudad gasta nuestro dinero. La reunión tendrá lugar en el Knights of Columbus, Market St., Lawrence, el 9 de agosto a las 7:00 p.m.

Escríbanos a: Rumbo@rumbonews.com

15va carrera y caminata anual de los Hijos de Italia

Los hijos de Italia de Lawrence invitan a todos los corredores y caminadores del Valle del Merrimack a que participen en la 15va carrera y caminata anual de 5 millas para el beneficio de la organización Big Brother Big Sisters del valle del Merrimack y el sur de New Hampshire. Esta tomara lugar el próximo viernes 27 de agosto. Ambos eventos comenzarán y terminarán en la Logia de los Hijos de Italia localizado en el 155 de la calle Marston en Lawrence. La caminata comenzará a las 5:45 pm y la carrera comenzará a las 6:15 pm. El costo para participar es de \$15 antes del evento y \$20 el día del evento. Regístrese llamando a Rebecca al (978) 687-1370. Los primeros tres finalistas serán premiados por cada una de las seis categorías de edades.

4to Festival Latino de Haverhill Tremendo éxito

(Cont. de la página 1)

Alicia Pfaa y José Antonio Sosa. También contaron con la colaboración especial de Jennifer Seass y los estudiantes de la clase de 4to y 5to grados de la Escuela Consentino por el mural "Latino Pride & Cultura" y el equipo de filmación de Haverhill Community T.V. Canal 33.

Entre las personalidades que acudieron a felicitar a los latinos en su día, se encontraban el Alcalde de Haverhill, James Fiorentini, Senador Steven A. Baddour (D-Haverhill), Representante Estatal William Lantigua (I-Lawrence) y en representación del Congresista Marty Meehan, Esperanza Watkins, de su oficina de Lowell; Joseph Bevilacqua, miembro del Comité Escolar de Haverhill y CEO de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack.

Entre las presentaciones artísticas se destacaron Taller Borinqueño, Raíces de Ecuador, Lawrence Ballet Academy, Neblina (Rock Latino local), Ocasio's Black Belt Leadership Academy, El Ballet Cultural de Celia Ayala de Bomba y Plena,



Vea más fotos del festival en la página 28.

Héctor Tricoche y su orquesta desde Puerto Rico, Alto Honor y Alexander y su Orquesta.

José Massó, de la Oficina Federal del Gobierno de Puerto Rico actuó de Maestro de Ceremonia.

Al finalizar la actuación del grupo de

Celia Ayala, ésta anunció que regalaría la máscara del diablito a la persona que cumpliera años ese día. El niño Anthony Guzmán, que se encontraba allí con su familia, precisamente celebrando su cumpleaños, fue el agraciado y su foto aparece junto a Celia Ayala.

Concurso de fotografía

La Asociación Municipal de Massachusetts está auspiciando un concurso de fotografías. Los ganadores de la competencia aparecerán en el calendario de MMA del 2005 el cual será distribuido durante la conferencia de MMA en Boston en enero del 2005.

Si usted o alguien que conozca quiere ver a Lawrence entre estas fotografías, por favor, considere someter sus fotos. Esta es una buena oportunidad de hacer lucir bien a nuestra ciudad. Para más detalles visite: http://www.mma.org/news/news_files/mma_news/mma_calendar_7-21-04.html

Lockward & Mejía Realty Multi Services

49 Blanchard St. – Suite 208, Lawrence, MA 01843

Vendemos su propiedad por tan solo \$4,995.00

Llame y pregunte por nuestra comisión fija.

Tenemos servicios de renta, administración, residencial, comercial, financiamiento, mudanza, construcción, impuestos, y envíos de flores y regalos a República Dominicana.

Tel: 978-688-2669 – Fax: 978-688-2486

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex Street — Lawrence, Massachusetts 01840

Ph. (978) 688-4474 / Fax: (978) 687-7713

¡Se mudó!

We've moved!

Su nuevo local:

85 Calle Salem
Lawrence, MA
01843



The new
address:

85 Calle Salem
Lawrence, MA
01843

Estimado cliente:

A partir del día lunes, 2 de febrero, 2004, no estaremos en nuestro local del 237 de la Calle Essex. En su lugar, podrá encontrarnos en nuestro nuevo local situado en el 85 de la Calle Salem, en Lawrence, MA. Esperamos que este cambio sea beneficioso para usted. Nuestro número de teléfono y fax continuarán siendo los mismos.

La oficina está localizada en el sur de Lawrence, entre las calles South Union y Foster, en Lawrence, MA.

Si ha llegado a nuestro antiguo local, por favor, siga estas instrucciones:

- Continue por Essex St. hasta el segundo semáforo y tome una izquierda en Amesbury St.
- Cruce el río y en el primer semáforo, la calle cambia de nombre y se llama Parker St. Siga derecho hasta el tercer semáforo que es la Calle Salem.
- Doble a la izquierda en Salem St. Usted ha llegado al 85 Salem St. que está en la esquina de la Calle Foster.

Si usted tiene una pregunta acerca de su póliza de seguros o cualquier otro asunto, por favor, llame a nuestras oficinas.

Atentamente,
Lenny Degnan, Jr.

Dear Policyholder:

As of February 2nd, 2004, we will no longer be located at 237 Essex Street in Lawrence, MA. We will be moving to 85 Salem Street in Lawrence, MA. We hope that the change will be to your convenience. Our phone number will remain the same.

Salem Street is located in South Lawrence, between South Union and Foster Street in Lawrence, MA.

If you have arrived to our former office, please follow the directions below:

- Continue on Essex St. and on the second traffic light, take a left on Amesbury St.
- Go across the river and on the next traffic light, the name of the street changes and it is now called Parker St. Continue straight ahead until the third traffic light and that is Salem Street.
- Turn left on Salem St. You have arrived at 85 Salem St. which is at the corner of Foster St.

If you have any questions regarding your insurance policy or any other matter, please call our offices.

Sincerely,
Lenny Degnan, Jr.

Entrevista exclusiva con el Alcalde Fiorentini - 2da. parte

Por Guilmo Barrio

Conversar con el Alcalde de la Ciudad de Haverhill, el señor James J. Fiorentini, es una experiencia muy interesante debido a que no solamente se aprende sobre cosas de esta ciudad que de otra forma uno las continuaría ignorando. Pero lo más importante, es que este alcalde trata, por todos los medios, que cada uno sea partícipe en la medida que la persona pueda del adelanto de esta creciente ciudad.

Por ejemplo, esta semana me señaló que "nuestro futuro está en nuestro pasado", hablando de la visita del presidente John F. Kennedy a Haverhill en 1952. Aquel recordado presidente llegó a uno de los edificios más importantes de Haverhill en esa época, ubicado en la calle Walnut #16 conocido como "Zapatos de la Quinta Avenida" (5th Avenue Shoes), construido por la Junta Comercial de Haverhill y donde miles de trabajadores del calzado laboraban.

Hoy, estas fábricas, abandonadas y vacías por muchos años, nuevamente serán el centro de atención porque las Compañías Beacon han anunciado la compra de estos edificios, donde invertirán millones de dólares en remodelarlos y transformarlos en viviendas residenciales. Exactamente como el Alcalde Fiorentini lo señaló durante su campaña, en la que explicó su visión de utilizar los antiguos edificios ubicados en Haverhill y volver a darles vida, para el beneficio de todos los residentes de esta ciudad.

Me indica: "Guilmo, mi visión sobre esta ciudad, es transformarla en una ciudad

consumidora, donde la gente sea atraída por la cultura, el estilo de vida y la calidad de vida que ofrece y no solamente por la calidad de los trabajos en las fábricas. Un artículo que me ha llamado la atención, fue uno que apareció en el Periódico Económico de la Universidad de Harvard, el cual dice: *La calidad de vida es algo supremo. La seguridad y la limpieza de las calles son muy críticas. Buenas amenidades públicas son las funciones primordiales de los gobiernos locales. En particular, las leyes y reglamentos que puedan atraer un alto número de trabajadores capitales humanos tienen una importancia muy especial...*" Para asistirnos a donde queremos llegar estamos animando a que los restaurantes locales tengan mesas al aire libre durante la primavera y el verano, además hemos construido pequeños muelles detrás de algunos de los restaurantes, donde pueden llegar los botes, por dos o tres horas, sin costo alguno para el que lo desee utilizar".

Claro que todo progreso tiene su costo y para reunir algunos de los fondos necesarios en estas mejoras se efectuarán algunas modificaciones. Una de ellas, será la instalación de parquímetros. Esta ciudad es la única en su tamaño en todo el estado de Massachusetts que no cobra por estacionar un vehículo. La Comisión de Estacionamiento del Centro de Haverhill ha concluido y recomendado el cobro por el estacionamiento. Hay personas que han dicho: "Veinticinco o cincuenta centavos puestos en un parquímetro, no alejará a

aquellos que lleguen a comprar lo que los comerciantes de Haverhill tengan para ofrecerles. La pregunta no es el costo de los 50 centavos, sino contar con un espacio disponible, donde los chóferes puedan dejar sus vehículo".

Otra gran necesidad en Haverhill es la cooperación de personas voluntarias, que deseen hacer una diferencia y servir al engrandecimiento de esta ciudad, a través de algunas Juntas Directivas y otras, por medio de algunas agencias locales. Por ejemplo: El Comité de Socios Públicos y Privados, necesita miembros que soliciten propuestas para la publicación de propiedades pertenecientes al gobierno municipal.

La Junta de Asesores, busca personas que tengan conocimiento en bienes raíces y los valores de las propiedades en el área de Haverhill. Deberán tomar un curso en asesoramiento, el que será pagado por la municipalidad.

El Comité Visionario, el cual presenta ideas para revitalizar la ciudad además de cómo utilizar mejor el Río Merrimack. Si usted tiene conocimiento de desarrollo urbano, planificación o en arquitectura, este es el comité para hacer volar su imaginación. Y, por último, el Concilio Cultural, donde se necesitan personas que ayuden en reunir fondos para desarrollar más eventos culturales en Haverhill.

Como ven, estimados lectores, Haverhill ofrece no solamente una calidad de vida que usted no la encuentra en otra parte, sino que además, le brinda una



oportunidad de participar en sus decisiones de progreso y desarrollo. Si todavía no lo ha hecho, se lo recomiendo, visite al Alcalde Municipal James J. Fiorentini. Su oficina está ubicada en la calle Summer #4 en Haverhill y todos los días martes, de cada semana, desde las 3:30 PM hasta las 5:00 PM las tiene dedicadas a toda persona que desee visitarlo, conversar sobre alguna necesidad en el área donde usted reside en Haverhill, o si desea formar parte de algún comité en pro-adelanto de la ciudad.

Esta es su oportunidad de participar en el gobierno municipal y donde puede presentar sus preocupaciones. ¡Aprovéchela!

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

¡ quiero mas

de LAS OLIMPIADAS COMPLETAS

usted obtendrá mas con Comcast.

1200+ Horas. Redes de NBC. 7/24.

- Por primera vez en español en estados unidos por Telemundo
- Cobertura de alta definición con NBC HD
- Contenido de Internet de alta velocidad por medio de nbcolympics.com

LAS OLIMPIADAS COMPLETAS en COMCAST. Obténgalo todo.

Llame hoy al 1-800-COMCAST

THE COMPLETE OLYMPICS



NBCOLYMPICS.COM

Ciertos servicios se ofrecen por separado o como parte de otros niveles de servicio y no toda la programación y servicios se encuentran disponibles en todas las áreas. El servicio está sujeto a los términos y condiciones del acuerdo de suscripción de Comcast Cable. © 2004 Comcast. Reservados todos los derechos. X7H-080104-A4



Saludos desde Jimaní, República Dominicana

Este correo electrónico fue enviado por el Padre Joachim Lally el 17 de julio, 2004, a una larga lista de recipientes, entre ellos a Rumbo, y con su autorización, lo reproducimos.

¡Paz!

Este es un resumen de lo que hasta ahora hemos experimentado aquí en nuestra Misión Joven dominicana. Me gustaría enviarle a cada uno de ustedes una nota personal pero mi tiempo aquí no me lo permite.

Un grupo de seis arribamos desde New York el sábado, 10 de julio. Nuestro vuelo desde Kennedy fue demorado tres horas, llegando a Azua después de la 1:00AM. Nos reunimos con un grupo de treinta jóvenes dominicanos y en el seminario menor de Azua tuvimos un retiro en preparación para nuestra misión.

El martes fuimos a Jimaní. Allí no había ninguna casa para nosotros estar, así que la mayoría tuvo que dormir en el suelo, en colchones de aire, que trajimos con nosotros. El Pastor José Ramón se apiadó de mí y me dio un cuarto en la rectoría y un colchón de espuma de goma de dos pulgadas de grueso sobre una tabla, pero yo estaba (y estoy), muy agradecido.

Nos dividimos entre cuatro pueblos diferentes: Jimaní, Boca de Cachón, El Limón y Las Descubiertas. Unos 42 misionarios, casi todos de veinte y pico de años, participaron. Los de la República Dominicana eran mayormente de Azua y de la capital.

En uno de los pueblos, Boca de

Cachón, estamos construyendo una pequeña capilla de unos cuarenta por treinta pies, de bloques de concreto. (El techo y el piso fueron terminados la semana después de habernos ido.) La capilla es lo que el pastor nos pidió cuando le preguntamos que él quería que hiciéramos.

Los materiales de la capilla y los salarios de los tres albañiles están costando cerca de \$5,000, los cuales muchos amigos de *Good Shepherd* y de los Estados Unidos, han donado generosamente. Nosotros estamos ayudando en lo más que podemos, pero hay más manos pidiendo ayuda de la que nosotros podemos dar.

La situación de los haitianos refugiados es particularmente alarmante. Visitamos su campo una vez y volveremos a hacerles una demostración con un payaso. Hicimos de payaso para un campo de niños esta mañana. ¡Muchos globos!

Estamos visitando muchos hogares y hablando y orando con muchas familias de las víctimas de la horrible inundación del 24 de mayo a las 3:00AM. Nos reunimos con una mujer que perdió a su esposo y a todos sus seis niños; dos jóvenes que perdieron a sus padres y a dos de sus hermanitas y muchos más; una abuelita que se agarró de la pata de una cama por dos y media horas, hasta que fue rescatada. Ella perdió a varios de sus nietos.

Las historias de estos sobrevivientes te parten el corazón. Algunos no pueden hablar sobre lo sucedido ya que les resulta muy doloroso. Nosotros hemos tomado fotos y hemos hecho un video con una



Esta es la misión que el Padre Lally y su grupo construyeron.



Esta es la señora que se agarró de la pata de una cama por dos y media horas, hasta que fue rescatada.



Aquí vemos al Padre Joachim Lally con algunos de sus voluntarios.

OPORTUNIDAD DE SER PROPIETARIO

5 Casas de una familia a bajos precios

se están construyendo en
Greenwood Meadows - Greenwood Rd., Andover
**PARA SER VENDIDAS POR LOTERIA
A COMPRADORES ELEGIBLES**

(1) Casa de una familia con 3
Habitaciones, 2-1/2 Baños
Precio: \$175,000
1,960 pies cuadrados

(4) Casas de una familia con 4
Habitaciones, 2-1/2 Baños
Precio: \$199,000
1,960 pies cuadrados

Para aplicar HUD exige los siguientes requisitos de ingreso familiar:

Hasta Cuatro Personas - \$60,400

Cinco Personas - \$62,100

Seis Personas - \$66,700

El ingreso límite será fijado basado en el tamaño de la familia

Reunión informativa

8/10 - 7 - 9 PM

Ayuntamiento de Andover (Old Town Hall), 20 Main St., Andover)

Visitas para ver las casas:

8/11 & 8/17 - 11 AM - 2 PM & 5 PM - 7 PM

Localidad: 193 Greenwood Road, Andover

SELECCIÓN DE CATEGORÍAS INCLUYE

SEGÚN SE DEFINEN LAS PREFERENCIAS ESTATALES Y LOCALES

Otras Restricciones se Aplican.

Información y Solicitudes están ahora disponibles en:

Memorial Hall Library
Elm Square, Andover
Horas: Llame al (978) 623-8401

Ayuntamiento de Andover
Oficina de Zonificación
36 Bartlet Street, Andover
Horas: Lun-Vier 8am - 4pm

O escriba a:

Greenwood Meadows, P. O. Box 955, North Andover, MA 01845
o por correo electrónico: greenwood@jtereadyassociates.com
North Andover, Massachusetts 01845

Solicitudes por Teléfono o Fax no serán aceptadas, debe proveer la dirección del remitente.

Fecha límite para enviar su solicitud completa debe ser fechada por el correo September 10, 2004.

Visite nuestra página en la Internet, www.jtereadyassociates.com

Proveedor de vivienda de iguales oportunidades



TODA LA INFORMACION Y SOLICITUDES ESTAN EN EL IDIOMA INGLES

Equal Housing
Opportunity

cámara prestada para documentar a aquellos que han querido hablar.

Hace unos días yo estaba celebrando misa y noté que el vino tenía un sabor extraño. Cuando vertí lo que presumía era agua dentro del cáliz para purificarla, descubrí, cuando traté de beberla, que era en realidad Clorox. El sacristán vertió lo que creía era agua, de una botella de cristal transparente, sin saber que era Clorox. Gracias a Dios que no me la tragué. Me puse un poco nervioso, pero estoy bien.

Anoche, después de celebrar misa en un lugar de reunión con techo de bambú, que cuando llovía tenía goteras, esperamos por cerca de una hora por el autobús que nos llevaría de regreso a Jimaní. (Estamos utilizando un autobús de 24 pasajeros que nos dio Mary Inmaculada un hogar de ancianos de Lawrence y que yo envié a la Diócesis de San Juan de la Maguana hace tres años). Nos enteramos que estaba roto y no quería arrancar y gracias a unos niños encontramos a un hombre que tiene un camión comercial y que nos llevó hasta Jimaní. ¡Nunca hemos tenido un momento

aburrido!

El calor es tolerable y los mosquitos no son tan malos como sospechábamos. Yo tengo unas cuantas picadas de mosquito infectadas para las cuales, el doctor que vive cerca de la rectoría me dio unos antibióticos. Nosotros estaremos celebrando bautizos en los pueblos del los alrededores en los próximos días.

Todos los jóvenes que trabajaron en la misión fueron excepcionales, pero yo estoy particularmente orgulloso de los siete de la Ciudad de New York. Tres de nuestros grupos juveniles El Buen Pastor (Emmanuel Abreu, Wilson Mena y Hamlet Alvarado) y uno de la Alianza Juvenil Mundial (David Halpine.) Ellos fueron muy generosos dando de sí mismos y estoy muy orgulloso de ellos.

Nos vamos de Jimaní el viernes y de la República Dominicana el domingo. Ustedes están en nuestras oraciones y estamos contando con las suyas.

En el amor de Cristo por los pobres,

Fr. Joachim Rally, C.S.P.

(Cont. en la página 7)

Dr. Frank E. Salafia Quiropráctico Ortopédico

Salafia Chiropractic & Rehabilitation

Calle Jackson #110, Methuen

Teléfono: (978) 683-7848

Antiguo Bruce at Park Chiropractic Clinic



Cuidado quiropráctico profesional y honesto desde 1967
El Dr. Salafia continúa tratando a personas envueltas en accidentes automovilísticos porque su oficina no está envuelta en fraude al seguro y no está siendo investigada. Si usted recibió lesiones en un accidente real de auto y requiere terapia, por favor, llámenos.

El 22 de julio, 2004, el Padre Lally escribió de nuevo:

Contestamos al correo electrónico del Padre Rally, con una petición:

Como usted visitó Jimaní, nos gustaría saber si usted notó si alguna de la ayuda que fue enviada desde Lawrence ha sido distribuida allí. Sabemos que cientos de cajas conteniendo ropa y alimentos incluyendo cientos de sacos de arroz fueron enviados allí, incluyendo una alta suma de dinero colectada y hasta ahora, nadie sabe que pasó con esa ayuda y las personas aquí, están comenzando a apuntar sus dedos acusadores hacia los organizadores de la colecta. Si usted puede darnos una luz sobre la materia, se lo agradeceríamos enormemente. Cuidese y manténganse en contacto.

- Dalia y Alberto

¡Paz! Me alegra oír de ustedes.

Sí, desde luego que pueden imprimir mi carta. Con respecto a la ayuda que ha sido enviada a Jimaní, yo realmente no sé lo suficiente para decir exactamente que llegó y que no llegó. Lo único que puedo decir es que todavía hay una gran necesidad aquí.

Yo sospecho que cantidad de la ayuda que fue enviada nunca llegó aquí pero yo no tengo nada en que basar esta sospecha, solo que parece que muchas personas han sido pasadas por alto, especialmente los haitianos que vivían en La Cuarenta (la sección de Jimaní que fue destruida por las inundaciones).

Por aquí dicen que más de 3,800

personas murieron en el desastre y probablemente más. Dondequiera que preguntamos si algunos de los presentes tiene familiares y amigos entre los desaparecidos, casi la mayoría levanta sus manos. Ayer, durante una misa y bautismo aquí en Jimaní, adyacente al área del desastre, una abuela me dijo que había perdido a 49 de sus familiares.

Ayer yo bauticé a 256 personas, en su mayoría niños, en El Limón, unas 10 millas de aquí, justo al otro lado de las montañas de Haití. El bautismo tomó casi cinco horas sin parar de 10:15AM hasta las 3:00PM. Yo estaba exhausto y entonces comí arroz con habichuelas y unas deliciosas habichuelas dulces para darme fuerza ya que luego fui a Jimaní para hacer otros 14 bautismos.

Los 35 jóvenes misionarios laicos que están conmigo han sido una tremenda inspiración. Su dedicación y duro trabajo prueba lo que yo he venido diciendo todo este tiempo, que nuestra juventud necesita a alguien que los desafíe. Yo tengo 7 jóvenes de New York, todos menos uno es dominicano.

Si gustan, pueden publicar esta carta también. Por favor, manténgannos en sus oraciones. Mañana nos vamos de Jimaní. Trataré de mandarle algunas fotos vía correo electrónico cuando regrese a New York la semana que viene. En el amor de Dios por los pobres,

Padre Joaquín Lally, C.S.P.



Escena típica dondequiera que el Padre Lally iba.



Algunos de los 42 voluntarios que acompañaron al Padre Lally.

¿Quiere que su negocio prospere?

Anúnciese en Rumbo

Envíenos su idea por fax al (978) 975-7922 o correo electrónico, Rumbo@Rumbonews.com y se lo diseñamos a la medida que desee.

Rumbo fue establecido hace más de 7 años, sirviendo a las comunidades del Valle de Merrimack.

Tel. (978) 794-5360

Búsquenos en el Internet www.Rumbonews.com

\$7.50 por pulgada columnar

Escríbanos a: Rumbo@Rumbonews.com

Abogado de Inmigración

Para todas sus necesidades de Inmigración
 Consulta inicial \$100.00
 Para información, llame al Abogado
Laurel E. Bretta
978-420-8890
 (Traiga un intérprete)

Vacation Bible School

Methuen Gospel Hall
 51 Merrimack Street
 Methuen, MA
 Theme: Trees in the Bible
 Tema: Arboles en la Biblia
 agosto 2-6 - 9:30 AM - 12
 Ages: 6 and up
 Edades: De 6 en adelante
Free - Gratis
 Info: (978) 794-8679
 (603) 898-6704, (603) 425-2984

It's Time You Check Us Out.

Visit Our State-of-the-Art Health Center 7 Days a Week.
 Walk-ins are Warmly Welcome.



34 Haverhill St.
 (978) 686-0090

Most Health Insurances Accepted.
 Free Care is Available for Qualified Applicants. Some Restrictions Apply.



Your Home for Health.

Un Punto de Vista

“La Imperativa Moral. Parte II: el movimiento se demuestra andando.”

Por Paul V. Montesino, PhD.

E-mail - inglés: Mailboxopen@AOL.com
Español: BuzonAbierto@AOL.com



En nuestra última edición discutí mi presentación al “US Army Corp. of Engineers” y mi mensaje que las ansiedades y aprensiones de la sociedad que nos rodeaba entonces y hoy día también, podrían haber sido causadas, conscientemente o no, por sentirnos moralmente responsables por todo lo que ocurre en el mundo, bueno o malo, porque estamos informados y lo sabemos.

También dije que información es conocimiento, conciencia y que ese conocimiento es una fuerza poderosa que nos hace culpables por asociación con la percepción constante de lo que ocurre bueno o malo. Cuando lo aceptamos, o somos incapaces de controlarlo u oponerlo, nos convertimos en sus víctimas.

Recientemente asistí al Bar Mitzvah, la consagración judía, del hijo de unos de mis mejores amigos. La ceremonia de bienvenida a la edad de los trece años en la sinagoga fue impresionante y emocionante y podíamos sentir el poder expresado por la comunidad donde este joven se introducía y aceptaba como adulto. Yo no soy judío y me sentí perdido mientras escuchaba las palabras hebreas leídas por la congregación.

Pero no sientan lástima por mí. Por muchos años yo asistí a misa diaria en latín sin saber una sola palabra de esa lengua y dudo que las masas católicas analfabetas o un visitante a mi iglesia hubieran tenido una idea de ese idioma muerto que habíamos heredado del mismo imperio romano que ejecutó a Cristo muchos años atrás. Íbamos a la misa, pero las palabras que salían de los labios del sacerdote eran secretas para los profanos o los no iniciados. El Vaticano

II se dio cuenta de este problema cuando cambió el latín por el lenguaje local.

Mientras me sentaba un poco abochornado y ajeno a una lengua que era incapaz de entender, hojeé a través de la traducción al inglés del libro de oraciones. Recordé que me llevó muchos años de práctica católica en mi vida para ganar el derecho de leer la Biblia y que sus palabras no me confundieran. Un comentario específico me interesó e hizo recordar la experiencia que había tenido muchos años atrás en el US Army Corps of Engineers mencionado en mi artículo reciente.

Mi mente tiene una manera única de conectar los puntos con el pasado, el presente y el futuro. Había un comentario en ese libro atribuido a un pensador judío anónimo que decía lo siguiente: “Usted jamás debe de hablar mal de nadie. Cuando hablamos mal de alguien, tres personas mueren: la persona que habla, la persona que lo oye y la persona de la que hablamos mal.” Esa es una declaración moral muy poderosa.

En todos los comentarios mencionados en mi artículo anterior y éste sobre la responsabilidad moral no se dice nada de ir a la corte, ser declarado culpable o recibir una sentencia, pero sin embargo las consecuencias morales son las mismas. ¿Quién necesita una cárcel cuando lo único que se requiere es llevar la penitencia en la cabeza y en nuestros corazones? ¡Y hablamos de radios portátiles!

¿Qué tiene todo esto que ver con el proceso de información y la responsabilidad? La respuesta es muy sencilla. Cuando abrimos nuestros ojos al crimen, las violaciones, las guerras, la discriminación y lo aceptamos como normal, o lo ignoramos porque no son nuestro interés, nos hacemos cómplices morales de lo que somos testigos. Los eventos son “la entrada.” Cómo reaccionamos es “la salida.” Y no hay dudas

que las entradas son muchísimas.

Cuando damos un paso posterior y nos deleitamos en lo que vemos u oímos, nos hacemos moralmente responsables por el crimen, en otras palabras, lo poseemos. Había tanta comunicación de eventos en la época de mi charla, hay tanta hoy día, que se hace difícil estar expuesto al volumen de tanta información sin incurrir en una responsabilidad minuto a minuto, día a día.

Como resultado nos volvemos ansiosos; nos sentimos culpables sin saber por qué. Violamos nuestra compartida humanidad básica y entonces buscamos el alivio de la aspirina en la farmacia cercana, el traficante de narcóticos para una droga, o la licorería más cercana para un trago. Desde luego que lo hacemos porque tenemos que tranquilizar a nuestro cerebro sobrecargado.

¿Por qué ocurre esto? Yo tenía una teoría entonces y hoy día tengo una más educada. De usted depende crearla o no. Algunos psicólogos del conocimiento nos dicen que el cerebro humano es un procesador de información designado por millones de años de evolución. Es una explicación algo complicada titulada “la teoría computacional de la mente,” (Steven Pinker, “Cómo la Mente Trabaja.” © 1997) un nombre que me atrae por mi experiencia de especialista en computación.

No me interesa si esa evolución fue dirigida pacientemente en sus mínimos detalles por una divinidad poderosa o por

su indiferencia a lo que ocurría; yo no soy ni pretendo ser teólogo y no puedo probar o no su existencia; nadie puede. Éste no es un artículo sobre religión y la fuente de esa evolución es irrelevante para mi análisis. Lo importante es que bajo ese cabello ondulado que crece o canoso que cae que poseemos, usted y yo llevamos en unas pocas pulgadas de material cerebral la más reciente versión de procesador de computación humana que existe en el mercado.

“Pienso, luego existo,” dijo René Descartes el filósofo francés en su libro histórico “Discurso del Método.” El “pienso” de quien él estaba hablando es “el jefe”: nuestro cerebro, nuestra mente. Esa mente está conectada con miles de millones de conexiones que constantemente lo alimentan con experiencias, sentimientos, imágenes, sonidos, sensaciones, todos ellos procesados y catalogados tan pronto arriban.

Cada conexión tiene una individualidad particular y única y un papel diferente que jugar: ellos se estimulan con música, gimnasia, usted escoja la habilidad que quiera. Y cada una de ellas son más fuertes o más débiles que las otras; la evolución las hizo de esa manera.

Por razones que ignoro, mi procesador músico es deficiente, pero el de literatura no lo es, por el contrario. Así que mi procesador de literatura da a “mi mente” más placer que mi procesador de música.

(Cont. en la página 10)



Washington
SAVINGS BANK

Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
Certificates of Deposit • Consumer Loans
Direct Deposit • IRAs
Mortgage Loans • NOW Accounts
Overdraft Protection
Safe Deposit Boxes in Dracut
Travelers Checks

Lowell
30 Middlesex St.
(978) 458-7999

Dracut
100 Broadway Rd.
(978) 275-6000

Tyngsboro
253 Middlesex Rd.
(978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the
SUM ATM Program



MEMBER FDIC
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Busque artículos previos en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC. COMMUNITY PARTNERSHIPS FOR CHILDREN PROGRAM



Si usted trabaja o está matriculado en un programa de entrenamiento y tiene un niño de edad pre escolar viviendo en



- * LAWRENCE
- * METHUEN
- * ANDOVER
- * NORTH ANDOVER

Nosotros podremos ayudarle con el costo de cuidado diurno



Si quiere más información póngase en contacto con nuestra oficina al

(978) 681-4996

Cuidado con la discriminación

Por Jorge L. Núñez



Recientemente mientras oía un programa de la radio hispana llamó un oyente para anunciar el alquiler de un apartamento, pero para alquilarlo tenía que ser a una pareja de esposos

jóvenes sin hijos.

No es la primera vez que oigo este tipo de anuncios y no he podido dejar de pensar si se trata de un inocente error, de un inescrupuloso acto de discriminación o de un caso de exención a la ley, de los cuales hablaré detalladamente más adelante. En cualquiera de los casos la publicidad discriminatoria es ilegal.

Cuando oímos hablar de discriminación es muy fácil pensar en el policía de raza blanca que me paró porque soy hispano y me dio cinco multas o en el trabajo de gerente que me negaron porque mi apellido es Núñez con acento en la u y

una tilde encima de la n, pero muy pocas veces se oye hablar de las vicisitudes que pasa una madre soltera cuando está tratando de rentar un apartamento aún cuando el propietario es de su misma raza.

Las leyes federales y estatales prohíben la discriminación prácticamente en todas las transacciones de bienes raíces. El fin de estas leyes es proveer un mercado con igualdad de oportunidades de comprar o rentar una casa basado en las posibilidades económicas de la persona y no en sus raíces étnicas, religión, sexo, estado civil o sus condiciones físicas y mentales.

Los logros contra la discriminación en los Estados Unidos han sido el resultado de una larga y constante lucha que data de siglos. En 1866 se pasó una enmienda a los derechos civiles en la cual se prohíbe la discriminación de una persona debido a su raza, pero no fue hasta el 1968 cuando la Corte Suprema de Justicia determinó que esos derechos también se aplicaran en la compra, venta o alquiler de propiedades de

bienes raíces y se prohibió la discriminación debido a la religión y nacionalidad.

Fue en 1978 cuando se modificó la ley para incluir entre la clase protegida contra la discriminación en la vivienda a personas con desventajas físicas o mentales y a familias con niños menores de 18 años.

La venta o renta de propiedades ocupadas por el dueño tienen ciertas exenciones a las reglas de discriminación, de manera que si usted es el propietario de la casa donde vive y ésta es de cuatro familias o menos, usted puede determinar a quien alquilarle sin que esto se considere legalmente como una discriminación, siempre y cuando no use una promoción discriminatoria ni la asistencia de un agente de bienes raíces.

Las organizaciones religiosas pueden limitar la venta o alquiler de viviendas de su propiedad a miembros de la misma religión, siempre y cuando la membresía de dicha religión no sea basada en la raza, el sexo o la nacionalidad de la persona. De la misma manera los clubes privados pueden limitar la ocupación de sus propiedades a miembros del club.

Jorge L. Núñez es originador de préstamos hipotecarios para la compañía Washington Mortgage y es agente de bienes raíces para la compañía Patriot Realty. También tiene más de seis años de experiencia en una compañía de inversiones. Su teléfono es el (978) 457-5466.

Comité Democrático de la Ciudad de Lawrence

La próxima reunión del Comité Democrático de la Ciudad de Lawrence será el miércoles, 11 de agosto de 2004, en el Rocky Club, 11 Trinity St., Lawrence, MA.

Los seis comités de wards se reunirán a las 6:30 pm, el comité de la ciudad completo se reunirá a aproximadamente las 7:00 pm. La razón principal de esta reunión es para discutir el progreso de la fiesta de Dahlia Ball.

La fecha original del sábado, 4 de setiembre, 2004 (Fin de Semana de Labor Day) ha sido cambiado para el viernes, 10 de setiembre de 2004. El lugar sigue siendo el Knights of Columbus, Market St., So. Lawrence, MA.

Las entradas para la fiesta de Dahlia Ball son a \$30 por persona. Llame a Phyllis Tyler al (978) 686-6679 para comprar entradas, poner anuncios en el programa o cualquier información adicional.

¿Tiene usted un negocio o está planeando abrir uno?



Si esa es su situación, este curso es la oportunidad perfecta para usted.

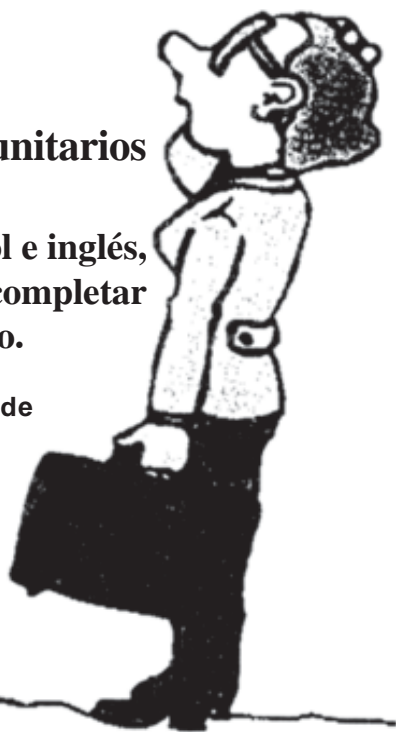
Desarrollo de Negocios Comunitarios (BUS 102 A, B, C)

Este curso se ofrecerá en español e inglés, requisitos del curso se deben de completar para recibir crédito universitario.

Todos los martes de 6:30 pm a 9:00 pm

Instituto Internacional
125 Amesbury St., Lawrence
(entrada de NECC)

Para más información, llame a Mayté Rivera al (978) 738-7631.



Become a Foster Parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide foster care for children 10-15.

WE OFFER:

- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support
- An opportunity to help a child succeed in life.

Call today 800-883-8836

www.caseyfamilyservices.org
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852



Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda Selwyn Lee está especializada en Leyes de Inmigración con oficinas en

10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español

¡Baje de Peso! ¿Por qué esperar?



Perdió
20 Lbs.
en 8 semanas

Gloria Daniel
Lawrence, MA

La sonrisa de Gloria demuestra su satisfacción con el programa de Advanced Weight Loss.

"Yo llevé a mi hermana porque pensaba que ella necesitaba bajar de peso sin fijarme que yo debía bajar también. Entonces me inscribí en el programa y no puedo creer lo bien que luzco y lo bien que me siento físicamente. Las dos estamos muy contentas porque no estamos pasando hambre sino que hemos aprendido a comer en cualquier situación, particularmente cuando estoy en eventos donde hay buffet o cena; he aprendido a escoger lo que consumo. Mi meta era bajar 20 libras y me he creado una nueva meta de bajar otras 15."

- Pierda de 2 a 5 lbs. por semana
- Resultados Garantizados
- Medicamente Supervisado
- Aprobado por Doctores
- Coma en Restaurantes y Comidas de Supermercados
- Pague a plazos sin dar pronto

¡Usamos un PLAN TERMOGENICO supervisado por un médico que la ayudará a bajar de peso más RAPIDO y FACIL que nunca!

¡Pérdida de Peso Garantizada y Supervisada por un Médico!
¡NO PUEDE SER MAS FACIL O RAPIDO!

*Oferta por tiempo limitado. Los resultados no son típicos, pero esperamos que a usted le vaya igual de bien.

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
3 mo / 6 mo / 12 mo con MedCash
Llame ahora para una consulta GRATIS*
y explicación de su propio programa médicamente supervisado.

¡Llame para una consulta gratis!



Andover • (978) 475-7700 Londonderry • (603) 434-5000 Plaistow • (603) 382-8988

Sobreproteger a los hijos La imperativa moral...

Por Arturo Ramo García

En la educación de los hijos caben dos posturas negativas: la sobreprotección y la excesiva permisividad o dejadez. Se produce lo primero cuando los padres están excesivamente preocupados porque sus hijos no caigan en los posibles peligros que puedan encontrar en su vida.

Esto les lleva a no dejarles solos en los desplazamientos habituales y a resolverles los problemas que podrían resolver los propios chicos. Esta forma de actuar es especialmente negativa para los hijos porque les impide aprender a valerse por sí mismos y se convierten en sujetos pasivos, esperando que sean los padres los que resuelvan los problemas. No ejercitan la voluntad y, por tanto, no crecen en las virtudes ni adquieren hábitos positivos para el desarrollo personal y social. "El fin y el objeto de la educación dada por los padres en el hogar y en el círculo de la familia consiste en despertar y desenvolver suficientemente las energías y aptitudes generales, lo mismo que las especiales de cada uno de los miembros y órganos del hombre" (Froebel).

Aunque se corra un cierto riesgo es preferible dejarles actuar con libertad y con

responsabilidad personal. Hace falta tener confianza en los hijos, aunque alguna vez nos engañen o no se comporten como debieran. De cualquier forma, los hijos han de sentirse queridos y aceptados por sus progenitores. Y de esta manera acudirán a ellos cuando tengan algún problema serio.

Junto con la confianza, los hijos también merecen el respeto de su intimidad por parte de los padres. Por eso, salvo casos muy excepcionales, se ha de evitar la intromisión directa o violenta en sus cosas. Esto no significa que los padres se desentiendan con una postura de laissez-faire respecto a los chicos. Mas bien han de conocer todo lo posible de sus hijos, sus compañeros, sus estudios, etc. pero manteniendo la confianza en su responsabilidad y respetando sus decisiones. De esta forma serán los propios hijos los que irán tomando poco a poco las riendas de su vida, así como a esforzarse ante las situaciones difíciles y a comportarse con libertad y responsabilidad.

Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es
Web: www.aplicaciones.info

Consulado Móvil de México en Providence, RI

El Consulado General de México en Boston informa que, con el apoyo de la Asociación Social, Cultural y Deportiva Mexicana en Rhode Island, el próximo 7 de agosto se realizará un Consulado Móvil en las instalaciones de la Iglesia de San Eduardo ubicadas en la Avenida Branch No. 997 en Providence, Rhode Island, de las

9:00 AM a la 1 de la tarde.

En dicho operativo se expedirán pasaportes de 1 y 5 años, Matrículas Consulares y Cartillas del Servicio Militar Nacional. También habrá pláticas con especialistas en materia migratoria, quienes podrán responder las preguntas que se les formulen.

Para mayores informes, puede comunicarse con el Consulado General de México en Boston al teléfono (617) 426-4181 ext. 201 ó 212, o a la Asociación Social, Cultural y Deportiva Mexicana en Rhode Island al (401) 274-1038.



Tenemos posiciones vacantes
(978) 251-3535
Hablamos Español
- Seguro Médico
- Vacaciones
- 401 K
- Horario Conveniente para la Familia

Búsquenos en la Internet en
www.rumbonews.com

¿Por qué pagar renta?
Le financiamos 100% en la compra de su casa.
Le buscamos la casa de sus sueños.
Consideramos todo tipo de crédito.
Refinanciamientos. Bajo interés.

Washington Mortgage
(978) 373-8869
ListMyHome4less.com
Patriot Realty, Inc.
Le vendo su casa por 2% de comisión
(978) 373-8859



Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos Hipotecarios
Cel. (978) 457-5466

(Cont. de la página 8)

Mi mente, que es un "administrador" de computación muy eficiente y un escuchador atento además, entonces le da a mi procesador literario más atención e importancia a la que da a mi débil procesador de música y hace de mí mejor escritor que músico. En cuanto a tocar el acordeón, olvídense. Y en cuanto a ser un gran escritor, bueno, usted puede tener una opinión diferente, pero no se lo digan a mi cerebro. Ese es su bebé favorito y se ofendería, ¿no lo haría usted?

Si duda de lo que digo, pregúntele a cualquier médico o trabajador social sobre los efectos de las drogas en los procesadores que conducen al cerebro. Ellas les responderían que el impacto es en el procesador del mensaje, no el cerebro que lo recibe. Una vez que usted (su mente) se hace adicta a esas drogas ilegales, va a tener un tiempo muy difícil para deshacerse del hábito. Por alguna razón el procesador endrogado se fortalece y eventualmente se apodera del administrador mental que constantemente quiere más y más de la droga hasta que, al final, se destruye,

Desafortunadamente, no hay reglas intrínsecas básicas sobre los valores éticos de los procesadores individuales. La ética se evalúa afuera, por la sociedad, en la práctica. Los mismos individuos que aman también odian. He ahí por qué muchas personas describen a sus vecinos asesinos con una expresión tonta de "¡pero él era un

hombre tan agradable!" Muchos de esos procesadores son atentos y sensibles mientras otros son todo lo contrario.

Tenemos toda clase de procesadores mentales manejando cada tipo de conocimiento entrando a nuestro cerebro, muchos contradiciendo a los otros en los mensajes que envían al cerebro. Yo veo a un hombre con un acento foráneo que alimenta mi procesador discriminatorio negativo y lo veo inferior a mí, tal vez fumador de marihuana como me dijo mi primera jefa, mientras mi parte equitativa y humanista por otro lado dice que debo ayudarlo a ganarse la vida. ¿Es eso un conflicto o no? Multipliquemos esas crisis por el número de veces que las confrontamos en nuestro vivir diario y podemos obtener un sentido del tipo de conflicto del que hablo.

¿Qué podemos hacer? Yo le hice esa pregunta a mi audiencia en el "US. Army Corps of Engineers" el día de mi disertación y la hago hoy de nuevo. Pero sea paciente, hay más en mi próximo artículo. Después de todo hay esperanza. Eso es, por ahora, mi punto de vista.

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Computer Information Systems Department en Bentley College, Waltham, MA.

Vea otros artículos del Dr. Montesino previamente publicados en nuestra página del Internet:
www.rumbonews.com

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

¿Qué son las fiestas de adopciones?

Por Milton Ortiz

¿Sabía usted que hay casi 3,000 niños en Massachusetts que viven cada día en limbo, soñando en encontrar una familia permanente y amorosa? Las fiestas de adopciones son una de las actividades más efectivas de Massachusetts Adoption Resource Exchange para encontrar familias permanentes para los niños que están en cuidado "foster" y esperan ser adoptados. Entre el 20% y el 25% de las colocaciones adoptivas de MARE se originan en las fiestas de adopciones. Estos eventos les permiten a los nuevos padres hacer conexiones personales que pueden terminar en la colocación de un niño en su hogar.

Una fiesta de adopciones es una oportunidad agradable para todos los que asisten, pero más que todo, es un momento para que las familias que están interesadas en adoptar tengan una ocasión de hablar con trabajadores sociales acerca de los niños que ellos han traído al evento. MARE, el Departamento de Servicios Sociales y agencias privadas de adopciones participan con mesas de información y de actividades para los niños. Los niños disfrutan el ambiente y las diferentes actividades que se les ofrece. Cada uno parece sentirse emocionado por el ambiente de carnaval. MARE celebra de cinco a siete fiestas de adopciones cada año, en diferentes partes del estado.

Massachusetts Adoption Resource

Exchange (MARE) es una agencia privada, sin ánimo de lucro que provee información sobre la adopción y referidos al público en general. Fundada en 1957, MARE trabaja con agencias de adopciones públicas y privadas para ayudar a encontrar familias adoptivas permanentes para niños que están en cuidado "foster". Los niños que necesitan familias son niños caucásicos de más de 6 años de edad, especialmente varones; niños de color de todas las edades; niños de todas las edades con dificultades o incapacidades intelectuales, físicas o emocionales y grupos de hermanos. Bebés y niños que ya caminan nacidos en familias envueltas en drogas o alcohol están también disponibles, incluso algunos de los cuales pueden haber sido expuestos al HIV.

Frecuentemente las personas preguntan qué se necesita hacer para adoptar. Lo que más necesitan estos niños son familias amorosas, estables y permanentes. Los padres adoptivos pueden ser solteros, casados y de cualquier trasfondo racial o étnico. Ellos pueden pertenecer o no a cualquier denominación religiosa. Ellos pueden tener cualquier nivel de ingreso económico. Ellos no necesitan ser dueños de casa. Padres que trabajan pueden adoptar. Aquellos con o sin niños pueden adoptar. Casi toda persona puede adoptar.

El listado de fotos de MARE es un

libro que contiene fotografías y descripciones biográficas de los niños que están registrados en MARE y están disponibles para la adopción. Renovado cada mes, el listado de fotos de MARE puede encontrarse en las bibliotecas públicas y en las agencias de adopciones a través del estado de Massachusetts, tanto como en los hogares de familias que ya han adoptado y desean compartir su tiempo y su experiencia con otras personas. También tenemos un foto listado en el Internet que solo incluye niños legalmente libres, también como un sistema de búsqueda de todos los niños registrados, sin fotografías e información básica sobre cada niño. Visite nuestra página www.mareinc.org.



Fiesta de adopciones en Woburn

La próxima fiesta de adopciones se realizará el 28 de agosto, de 9:00 a 11:00 a.m. en el Kids Playground in Woburn, MA. Venga y reciba información, conozca a los niños, hable con trabajadores sociales y conozca a otras familias. Por favor llame en español a MARE para registrarse al 617-542-3678 ó al 1-800-882-1176. Nuestra línea de información está abierta de 9:00 a.m. a 5:00 p.m., de lunes a viernes. Llame también para solicitar una copia gratis del folleto *Decidiéndose por Adopción*. Uno de nuestros trabajadores de habla castellana estará disponible para responder preguntas y para referirles a los trabajadores sociales de los niños.

Escribanos a: Rumbo@Rumbonews.com

Aroma Salon & Day Spa

¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.



Anyelis Guzmán

Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres •
Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales •
Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de
detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el
estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies
cansadas, y mucho más.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841
Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883
Fax: (978) 685-2221

Clases de Preparación para el GED Gratis

No pierda tiempo. Llame hoy mismo.

Tenemos plazas para las clases de preparación para tomar los exámenes de la equivalencia de escuela secundaria en inglés.

Programa Diurno

De 9:00 a.m. a 11:30 a.m. ó
de 12:00 p.m. a 2:00 p.m.

Programa Nocturno

Martes y jueves
de 6:00 a 9:00 p.m.

Llámenos al: **Adult Learning Center**
243 So. Broadway, Lawrence, MA 01843
Teléfono (978) 975-5917 Ext. 10

St. Mary-Immaculate Conception School

301 Haverhill Street * Lawrence, MA 01840 - Tel (978) 685-2091 • Fax (978) 688-7244

Catholic Schools: "An Advantage For Life"

"Restoring Faith in Education Since 1859"

School Hours: 7:50AM - 2:00PM - **STRONG ACADEMIC PROGRAM**

Kindergarten - 8th Grade - Any
Student entering Kindergarten must be 5
years old by September 1st

**Pre-Kindergarten: Full Day /
Half Day Programs**

Age accepted 3.9 years old by
September 1st

Early Morning Program Club: 7:00AM - 7:30AM
After School Program 2:00PM - 5:30PM (Grades Prek-5)

Financial Aid Available * Breakfast / Lunch Available
Office Staff Bilingual (Se Habla Español)

ATTENTION: The Catholic School Foundation is awarding \$1,000.00 toward tuition assistance to any NEW child registers before agosto 27, 2004 in Grade 1-8.

APPLICATIONS ARE NOW BEING ACCEPTED

Birth Certificate & Immunization Record REQUIRED

"We respect the uniqueness and talent of each child in a caring and loving Catholic Environment"

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años
de experiencia en el mundo natural.
Para órdenes a domicilio y le obsequia
con la compra de más de \$15 el cassette

"El Asesino Silencioso"

681-9129

Clases de computadoras para personas mayores

Elder Services of the Merrimack Valley está aceptando matrículas para sus clases de Introducción a las Computadoras. Clases limitadas a 5 estudiantes. Sesiones de 8 semanas y cobrarán un pequeño honorario.

Para más información, favor de llamar al (978) 683-7747, ext. 516

González Landscaping

Mantenimiento total de Residencias y Propiedades Comerciales

- Plantamos y echamos mulch
 - Echamos semillas y fertilizamos
 - Cortamos y removemos árboles
 - Mantenimiento de césped
 - Limpieza de primavera y otoño
- Llame para un estimado gratis
(781) 405-1139 ó (617) 201-6739



Kiss Me
NEW ENGLAND
www.kissmefingerie.com

Trabaje por su cuenta

Presente al mundo nuestra línea de modas de Colombia para satisfacer la demanda por nuestra ropa interior, de dormir, de baño y accesorios usando catálogos, demostraciones en los hogares y nuestro sitio en la Internet.

Call / Llame al (978) 475-5653
Be self-employed

Introduce the world to our designer Colombian clothing lines to satisfy the demand for our lingerie lines, sleepwear, swimwear, and accessories using catalogs, home shows and our new Internet web site.

El cuento de Don Millo

Por Antonia Lugo

Don Millo era un jíbaro de la montaña que amaba la caridad. Cosechaba plátanos, ñame y yautía para llevar al pueblo y repartirle a las familias pudientes que no tenían acceso al campo. Estas familias amaban a Don Millo, le daban una palmada en el hombro y le recogían algunos trapos inservibles para que vistiera a su familia.

Don Millo era un jíbaro muy agradecido y todo lo recibía con amor ya que cuando iba subiendo por la montaña, los jíbaros lo alcanzaban para ver que le habían dado. Don Millo les repartía los trapos y lo que los pueblerinos le daban. Al llegar a su casa, Don Millo cansado y con la alforja vacía, le pide a su vieja que le lave los pies. Son duros los días que pasa Don Millo trabajando en la finca y luego repartiendo en el pueblo lo cosechado para que aquellos pueblerinos puedan consumir el producto de su tierra.

Una tarde, llega un jíbaro a pedirle un racimo de guineos para alimentar a su familia que vivía arrimada en la aldea. Don Millo se levantó de la hamaca y tomó el sable y le dijo al jíbaro, lárgate de mi vista,

si quieres guineos, ponte a sembrar como hago yo. El jíbaro, al salir de los terrenos de Don Millo, vio un racimo de guineos que estaba listo para ser cortado. Miró a todos lados y cortó el racimo de guineos y se lo llevó.

Al otro día, cuando Don Millo notó que le habían cortado el racimo de guineos, agarró el sable y salió airado en busca del jíbaro. Al llegar a la aldea, encontró al jíbaro arando el terreno bajo el sol caliente. El jíbaro, al ver a Don Millo que se acercaba, echó a correr y se perdió en la maleza. "Prepárate, jíbaro ladrón", esto no se queda así," le decía mientras se regresaba a su casa.

Al otro día, el jíbaro empacó sus pocas cosas y se fue a otra aldea con su familia, no quería enfrentarse con Don Millo, él sabía que el Don se había llevado de frente a otros jíbaros que le habían robado. Don Millo es caritativo con los pueblerinos porque ellos no tienen tierra donde sembrar y además estos le tiran con varios trapitos de vez en cuando y le dan palmadas en el hombro como pago por su trabajo, el cariño vale más que el oro.

Angeles con Ruedas

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardio-vasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare. Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.

Nuestra Iglesia le invita a compartir para adorar a Dios en una Iglesia que usted se sienta como en familia. Practicamos un evangelio que combina la Santidad Espiritual y Social debido a las muchas necesidades de nuestra gente Latina/Hispana y porque Jesús así lo manda.

Culto para la familia: Domingos 12:30pm

Iglesia Metodista Unida El Buen Pastor
34 Hurd St. Lowell, MA 01852
Israel Lozano, Pastor
Templo: 978.452.0375
Casa: 978.458.4062



President Bush to honor Noelia Bare

Noelia Bare, a six-year member of the Lawrence Boys & Girls Club, has been selected as one of five finalists in Boys & Girls Clubs of America's (BGCA) 2004-2005 National Youth of the Year Program, sponsored by The Reader's Digest Foundation.

Chosen from hundreds of entries, including 10 other state finalists, Bare will represent the Northeast region at the national finals in Washington, D.C. in September. For the past 57 years, the President of the United States has officially installed the National Youth of the Year in a White House Ceremony.

Bare has proven herself time and again as a leader in at the Lawrence Boys & Girls Club, at school and in her community. She also knows what it is like to grow up facing difficult situations. Since her mom and dad separated, Bare has lived with her mother in the Stadium Housing Projects in Lawrence. These projects are full of negative influences like alcohol, drugs and teenage pregnancy.

One step into the Lawrence Boys & Girls Club was all it took to get Bare excited about the Club. Bare credits much of her success to the Club. A Club staff member helped her apply to Central Catholic High School in Lawrence, one of the top private high schools in the state. At the Club, she has spent much time tutoring and reading to younger members, helped some immigrant members learn English and has been a participant in the Keystone Club, which focuses on teen

leadership and community service. As president of the Keystone Club, she provided leadership to the group and helped plan community service events like city clean-ups. She was also the founder, feature writer and editor for the Club's *Impacto* newsletter that reaches over 3,000 people.

Bare showed her concern and care for the community by working with a group of teens called the Teen City Council, which advised the Lawrence City Council on issues facing teens in the community and how to help them.

Bare recently graduated from Central Catholic High School, where she maintained a 4.2 grade point average while taking many honors and advanced placement classes. She was a member of the National Honor Society, Legion of Honor, Math League and co-captain of the dance squad. Always looking for a way to improve herself, she voluntarily took a summer school class for a few summers to develop her skills and passion for writing.

She plans to attend Merrimack College this Fall and plans to pursue a career in teaching.

Bare has made history by becoming the Club's first female national finalists. She will be the fourth Club member honored by the President of the United States in the Oval Office of the White House since 1991. Socrates De La Cruz became the Club's first National Youth of the Year in 1991 and, two years later, Radhamés Nova was the national runner-



up. In 1999, Hector Mancebo became Massachusetts Youth of the Year while Raymond Nuñez became the National winner in 2001.

The Reader's Digest Foundation has sponsored the Youth of the Year program since its inception in 1947. All state Youth

of the Year finalists receive a \$1,000 college scholarship. Bare and four other regional finalists will each receive a \$5,000 college scholarship, and the national winner will receive an additional \$10,000 college scholarship.



Auto Wholesalers of Hooksett

(603) 668-6333 • (800) 875-2332

www.auto-wholesalers.com

Sobre 500 Vehículos
en Inventario

'99 CAVALIER LS CONVERTIBLE
Auto. A/C, Rojo stk #26412
~~\$9,995~~ **\$7,995**

'02 NISSAN ALTIMA 2.5 S
Auto, CD, S/Roof, Full Power
stk #27244
~~\$17,995~~ **\$14,495**

'97 MAZDA MILLENIA S
Verde, Auto, S.Roof CD
Leather stk #24939
~~\$9,995~~ **only \$6,995**

'98 TOYOTA AVALON
Azul, Auto, Leather, S. Roof
CD stk #26955
~~\$12,495~~ **\$10,495**

'96 ECLIPSE CONVERTIBLE GS
Auto Deportivo stk #27256
~~\$9,995~~ **\$7,495**

'96 LEXUS LS 400
Azul, Auto. S.Roof Lthr.
Inmaculado stk #26711
~~\$14,995~~ **\$12,995**

'01 CHEVY TRACKER LT 4X4
A/C Auto, V6, stk #27211
~~\$12,995~~ **\$9,995**

'00 HONDA ACCORD EX
Negro, Auto, A/C S.Roof
Edición Especial stk #24945
~~\$14,495~~ **\$12,495**

'01 VW JETTA
Blanco, Auto, S.Roof,
CD 43K Mi stk 27080
~~\$13,995~~ **\$11,995**

'98 INFINITY I 30
Blanco, Auto, Leather 74 K
MI, Como Nuevo
stk # 24840
~~\$12,995~~ **\$11,995**

La llamada es gratis – llame y pregunte por Izzy Rivera

'00 TOYOTA 4 RUNNER
Auto, 6 Cyl Rojo, Edición
Especial stk #26849
~~\$20,995~~ **\$18,995**

'00 CADILLAC ESCALADE
Auto, CTWR, Negro DVD
con 2 pantallas stk #27362
~~\$21,495~~ **\$19,495**

¡VISITENOS!

EN LA SALIDA 9N DE LA RUTA 93 NORTE A 3-1/2 MILLAS,
AL LADO DERECHO, SE ENCUENTRA SU PRÓXIMO VEHÍCULO

Financiamiento
Disponible
para todos

AUTOS-CAMIONETAS
JETETAS Y MINIVANS

TOYOTA-HONDA-
MITSUBISHI-LEXUS-
MERCEDES, ETC. ETC.

Puertorriqueños izan su bandera

Por Alberto Surís

En ocasión de celebrarse el 52 aniversario del Estado Libre Asociado, la directiva del Movimiento Puertorriqueño organizó una emotiva ceremonia el domingo, 25 de julio, 2004, frente al ayuntamiento de Lawrence en el curso de la cual izaron la bandera portorriqueña.

Richard Rodríguez y Delbys Cruz, seleccionados Padrinos del Movimiento Puertorriqueño, fueron responsables de izar la bandera. Felicita Arroyo, Presidenta del Movimiento, dio la bienvenida al público asistente y pasó a dar gracias "a tantos hermanos puertorriqueños que dieron la vida y continúan dándola, defendiendo sus ideales y garantizándonos nuestra seguridad nacional y nuestra libertad".

"Los puertorriqueños hemos escogido nuestro sistema de gobierno", continuó diciendo Arroyo. "En el pasado, fue la mejor fórmula que nos garantizaba una independencia condicionada en la cual estuvimos de acuerdo. En la actualidad, sigue siendo nuestra decisión permanecer con los vínculos a esta gran nación", expresó.

A la ceremonia del izamiento de la bandera, siguió la celebración del 6to. Festival Puertorriqueño, que organizado por cosecha Borincana, se celebrara en el Parque Campagnone durante el cual,

personalidades puertorriqueñas de la ciudad recibieron proclamas en reconocimiento de sus actividades entre ellos el Superintendente de Escuelas Wilfredo Laboy, la ex Profesora Silvia Mejía, la vicepresidenta del Movimiento Puertorriqueño Vanesa Espénde y la Directora de Asuntos Hispánicos de G.L.C.A.C. Isabel Meléndez.

El festival de este año contó con la actuación de las Batutas del Movimiento Puertorriqueño así como del grupo Raíces de Borinquen, Taller Borinqueño, Grupo Típico Musical de Boston, Sonia Malavé y su Compañía Personaje, Raíces de Borinquen, Grupo Justone, 4EVER y para cerrar, Alexander y su orquesta.

Este fue un festival con sabor boricua, regalo de un grupo de hombres y mujeres orgullosos de mostrar su herencia, costumbres y raíces al resto de sus conciudadanos y estos, en opinión de este reportero, no acudieron en masa a recibir ese regalo. En un día radiante, era de esperar una mayor concurrencia al Festival Cultural, uno de los mejores hasta el presente, no solo por sus presentaciones artístico/culturales sino por su organización.

Congratulamos a todos los organizadores y los exhortamos a continuar su obra.



Al ritmo de las notas del himno puertorriqueño, Richard Rodríguez iza la bandera, mientras Delbys Cruz, Lisette Hernández y Felicita Arroyo la saludan en atención.



Grupo Justone, compuesto de Kreato, Rebel, Raveal, Dolabill y Taliano con su productor Hoban Sanford. Ellos son intérpretes de música Urban HipHop y sus miembros son de Lawrence y Haverhill.



Las Batutas del Movimiento Puertorriqueño, preparándose para ejecutar una de sus danzas coordinadas al pie de la bandera recién izada.



Casita típica puertorriqueña construida por Roberto Rivera, fundador de Cosecha Borincana, en ocasión de la exhibición cultural puertorriqueña realizada en el Heritage State Park, el mes pasado. Con él, a su derecha, Nolín Vazquez.



Miembros del Grupo Personajes de Sonia Malavé, practicando una rutina.



Junior Rodríguez, Ali Díaz, Izzy Rivera, Lucy Rodríguez, Consuelo Acosta y Cathy Rodríguez disfrutando de la buena música.

Fiesta en el Parque Campagnone



Grupo Personaje, de Sonia Malavé, en una de sus actuaciones.



En primer plano, miembros del Grupo Justone, al fondo, foto panorámica mostrando la poca asistencia al evento.



Grupo de damas puertorriqueñas vendiendo recuerdos de la isla.



Harold Magoon, Director Ejecutivo de Lawrence/Methuen Community Coalition y algunos miembros del Citizens Police Academy promoviendo National Night Out, entre ellos Marta Cuevas.



Cristóbal Ramos, Presidente del Festival Puertorriqueño 2004, en un receso durante la celebración.

Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

CrossOVER

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

**News
Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish**




Listen Online: www.1490wccm.com

Greetings from Jimaní, Dominican Republic

Photos: Courtesy of Fr. Lally

(This e-mail was sent by Father Joachim Lally, C.S.P. on July 17, 2004, to a long list of recipients, Rumbo among them, and with his authorization we reproduce it.)

Peace!

This is a summary of what we have experienced so far here on our Youth Mission (Mision Joven Dominicana). I wish I could send each of you a personal note, but my time here does not allow this.

The six of us from New York arrived on Saturday, July 10th. Our flight being three hours delayed out of Kennedy, putting us into Azúa after 1AM. We met the thirty youth of the Dominican Republic and at the minor seminary of Azúa we had a two day retreat preparing for our mission.

We drove to Jimaní on Tuesday. There were no homes for us to stay in Jimaní and so, most slept on air mattresses (which we brought with us) on the floor. The pastor, Fr. Jose Ramon, had mercy on me and gave me a room in the rectory, a two inch foam rubber pad on a piece of plywood, but I was (and am) very grateful.

We split up into four different towns: Jimani, Boca de Cachon, El Limon, and Las Descubiertas. About 42 young lay missionaries, mainly in their early twenties, participated. The ones from the Dominican Republic were mostly from Azua and the Capital.

In Boca de Cachon, we are building a small chapel, about forty by thirty feet, out of cement blocks. (The roof and floor were finished the week after we left.) The chapel is what the pastor requested when we asked what he wanted us to do.

The materials of the chapel and the salaries of three professional brick layers are running about \$5,000, which many friends from Good Shepherd and around the USA have generously donated. We are giving help as we can, but the number of hands outstretched is more than we can meet.

The situation of the Haitian refugees is particularly distressing. We visited their camp once and will go tomorrow to give a clown demonstration. We did clowning for a camp of children this morning. Many balloons!

We are visiting many homes and talking and praying with many of the families of the victims of the horrible flash flood of May 24 at 3AM. We have met a woman who lost her husband and all of her six children; two teen age boys who lost

their parents and their two little sisters plus many others; a grandmother who hung onto a bedpost for two and a half hours before she could be rescued. She lost a number of grandchildren.

The stories of these survivors are heart-wrenching. Some cannot talk about what happened since it is too painful. We are taking photos and using a tape recorder to record some of those who felt like talking. We just borrowed a video camera and hope to record more with that.

A few days ago I was celebrating Mass and noticed that the wine had a strange taste. When I poured what I presumed was water into the chalice to purify it I discovered when trying to drink it that it was in reality Clorox. The sacristan had poured what she thought was water from a clear bottle, not knowing it was Clorox. Thank goodness I did not swallow it. I was a little shaken up but, otherwise, fine.

Last night, after celebrating Mass in a bamboo covered gathering place that leaked when it was raining, we waited for almost an hour for our bus to take us back to Jimaní. (We are using a twenty-four passenger bus that was given to me from Mary Immaculate, a home for the elderly in Lawrence, MA that I sent to the diocese of San Juan de la Maguana three years ago.) We found out that it had broken down and would not start so, thanks to a few kids, I found a man that had a commercial truck and he gave us a ride into Jimaní, about ten miles. Never is a dull moment!

The heat is tolerable and the mosquitoes are not as bad as we expected. I have a few infected mosquito bites for which a doctor who lives next door to the rectory gave me some antibiotics. We will be celebrating baptisms in the various towns in the next few days.

All the young adults who worked on the mission were exceptional, but I was especially proud of the seven from New York City. Three from our Good Shepherd youth groups (Emmanuel Abreu, Wilson Mena and Hamlet Alvarado) and one from the World Youth Alliance (David Halpine). They were most generous in giving of themselves and I am very proud of them.

We leave from Jimaní on Friday and from the Dominican Republic on Sunday. You are in our prayers and we are counting on yours.

In Christ's love for the poor,

Fr. Joachim Lally, C.S.P.

(Cont. on page 17)



This is the chapel built by Fr. Joachim Lally and his group.



These two brothers lost their mother, father and two sisters in the floods.

Below, a sad reminder of how the rains battered everything in its path.



Immediately, we sent Father Lally an e-mail with a request:

Since you visited Jimaní, we would like to know if you noticed how, if any of the help from here has been distributed there. As far as we know, hundreds of boxes containing clothing and food, including hundreds of bags of rice were shipped to the island besides, a hefty

amount of money and until now, nobody knows what happened to the help. People here are starting to point fingers to the organizers of the drive. If you could give us some light over the matter, it will be highly appreciated. Stay healthy and stay in touch.

Father Lally answered July 22, 2004.

Peace! Good to hear from you.

Yes, you may certainly print my letter. In regard to the help that has been sent to Jimaní, I really don't know enough to say exactly what has arrived and what hasn't. All I can say is that there is still a tremendous need here.

I suspect that a lot of the aid that was sent has never reached here, but I have nothing to base this suspicion on, just that there seems to be many people who have been overlooked, especially the Haitians who were living in La Cuarenta (the section of Jimaní that was destroyed by the flash flood).

The people are saying that more than 3800 died in the disaster and probably many more. Everywhere we go we ask if anyone present had family members and good friends that were drowned. Almost everyone holds up their hands. Yesterday at a baptism Mass here in Jimaní, next to the disaster area, a grandmother told me that she lost 49 family members.

Yesterday I baptized 256 people,

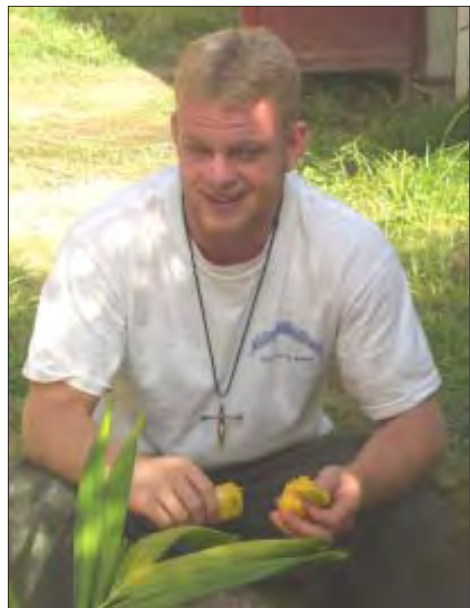
mostly children, in El Limon, about ten miles from here just across the mountain from Haiti. The baptisms took almost five hours without stopping from 10:15AM till 3PM. I was exhausted. I then ate some rice and beans and some delicious *habichuelas dulces* for strength and then went to Jimaní for 14 more baptisms.

The thirty-five young adult lay missionaries with me have been such an inspiration. Their dedication and hard work proves what I have said all along, that our young people have so much to give. They just need someone to help challenge them. I had seven young adults from New York all but one is a Dominican.

If you like you may print this letter also. Please keep us in your prayers. We leave Jimaní tomorrow. I'll try to send you some photos by internet when I get back to New York next week.

In Christ's love for the poor,

Padre Joaquin Lally, C.S.P.



David Halpine of the World Youth Alliance, accompanied Fr. Lally.



This baby lost both parents in the floods.



Living conditions of Haitians who have received no help.

Who's in charge? The master manipulator.

By Dalia Díaz

The school uniform issue has turned ugly. Lies and accusations abound making it difficult to know who is telling the truth.

In an effort to clarify what parents want, School Committeewoman Amy McGovern called a meeting which was very well-attended. This show of concern from the parents was ignored by the members of the School Committee who chose not to listen; the only ones there were Ms. McGovern and Jim Vittorioso. Eventually, when it went before the School Committee on Thursday, July 29, they voted in favor of the monogram. Why listen to what the parents had to say? Their minds were made up in advance.

Overwhelmingly, parents showed they want their children in uniforms. Their only objection was the use of a monogram spelling "Lawrence Public Schools" on their shirts because of the increase in price and the fact that only one vendor, *O'Neill's Golf & Sport*, had been authorized.

In a letter to parents on June 4, Superintendent of Schools Wilfredo T. Laboy said, "we will provide other vendor names as they become available where you can purchase the standard uniform." Since then, *La Moda* on Essex Street has made the shirts available at a cheaper price than O'Neill's, but parents have not been notified. *Donnelly's School Apparel* on Union Street, who has been supplying uniforms in Lawrence for the past six years, has had his many calls to the superintendent's office gone unanswered.

The debate has been clouded with statements from the Superintendent Laboy, saying that parents refuse to buy uniforms and members of the Parent-Teacher Association calling the radio station repeating what the superintendent says. Even during the meeting, they argued the benefits of wearing uniforms, ignoring the other parents' real objection to the monogram.

It has turned ugly because we see how information has been manipulated and how the public has been lied to. It seems as if Mayor Michael J. Sullivan and Superintendent Laboy are playing "Good Cop/Bad Cop." On July 20, The Eagle-Tribune issue said that the superintendent had declared weeks earlier that he would not enforce the rule, but Mayor Sullivan said (surprisingly forceful on an issue) that he would see to it that, "students who do not wear the proper clothing are punished." Mayor Sullivan, who is also Chairman of the School Committee, said that he is even willing to pay from his campaign funds for families who cannot afford the extra expense.

Then, on July 26, the master manipulator Laboy said to the Eagle-Tribune that if parents don't want their children to wear a uniform, they can apply for a waiver to the school principal which



may or may not be approved if he or she finds it appropriate. He keeps insisting that parents don't want the uniforms. Nothing further from the truth.

Who's the boss? Can't they get together on an action plan to deal with the uniform agenda? Mayor Sullivan was willing to punish students for not wearing uniforms with the emblem and the superintendent, who works independently and doesn't answer to the School Committee or its Chairman, now says they can apply for a waiver.

To make the situation more repulsive, School Committeeman Carlos Ramos appealed to the Spanish-speaking community on Wednesday, July 28 on the radio program "El Bombazo," to attend the School Committee meeting the following night and accused Amy McGovern of being a racist.

What was racist about a meeting with parents discussing the uniform policy and the fact that they were being forced to buy an emblem? A large percentage of Latinos and non-Latinos in the audience agreed that they just want the same uniform being worn for the past few years without emblem and to be able to buy them anywhere.

That comment on the radio was one more proof that Carlos Ramos is an embarrassment to this city and a danger to relations among both language groups.

Mayor Sullivan has stated that any student without uniform (with the Lawrence Public Schools emblem) will be punished. Mr. Laboy offered waivers to parents who don't want their children wearing uniforms. And the American Civil Liberties Union said that any student being forced to wear the emblem will be represented by their attorneys because it is against the law to demand wearing apparel with any lettering.

At this point, many parents in the Lawrence Public Schools are prepared to go against the School Committee's vote and send their children to school without the emblem.

Find previous articles published in Rumbo
in our web page:
www.rumbonews.com

A Point of View

“The moral imperative Part II: The proof is in the pudding.”

By Paul V. Montesino, PhD

Email - English: Mailboxopen@AOL.com
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



In our last edition I discussed my presentation to the US Army Corp. of Engineers and my message that the anxieties and apprehensions of society that besieged us then, and do today by

the way, may have been caused by the fact that, consciously or not, we feel and then become morally responsible for everything that is going on in the world, bad or good, simply by being informed and knowing about it.

I also stated that information is knowledge, awareness, and that knowledge is a powerful force that makes us guilty by association with the constant perception of what is going on bad and good. By agreeing with it, not being able to control it or opposing it, we become its victim.

I recently attended the Jewish Bar Mitzvah of the son of two of my best friends. The coming of age ceremony in the synagogue was impressive and touching and one could feel the power felt and expressed by the community where this young man was being introduced and accepted as an adult. I am not Jewish and I felt totally lost as I listened to the Hebrew words being read by the congregation.

Don't feel commiseration for me,

however. For many years I attended daily Mass in Latin not knowing a word of it and I seriously doubt if the large uneducated Catholic masses or a visitor to my church ever got any wind of that dead tongue we inherited from the Roman Empire who had executed Christ years earlier. Most folks went to Mass but the words coming from the lips of the priest were secret to the uninitiated. Vatican II signaled that much when it changed the language of the mass to the vernacular.

As I sat there feeling a bit embarrassed and alien to a language I was incapable of understanding, I browsed through the English translation of their book of prayers. I then remembered that it took many years of Catholic practice in my life to deserve the right to read the Bible so I would not be misled by its words. One specific commentary caught my eye that made me recall the experience I had many years before in that US Army Corps of Engineers occasion I mentioned in my early article.

My mind has unique ways to connect the dots with the past, the now and the future. There was a comment in that book credited to an unnamed Jewish thinker about gossip that went something like this: "You should never gossip. When you gossip, three people die: the person who gossips, the person who listens to the gossip and the person we gossip about." That is a powerful statement.

In all of the commentaries I mentioned about the moral responsibility of our thoughts in my previous article and this one,

nothing is said about going to court, being found guilty or receiving a sentence, yet the moral consequences are the same. Who needs a jail to spend time when all one needs is to carry the penance inside our heads and our hearts? Talk about portable devices!

So what does this have to do with information processing and responsibility? The answer is simple. When we open our eyes to crime, to violations, to wars, to discrimination and accept them as normal, or ignore them as not being our business, we become moral accomplices of what we witness. The events are the "input." How we react is the "output." And there is no question that input is plentiful.

When we go a step further and delight in what we see or hear, we become morally responsible for the crime; in other words, we own it. There was so much communication of events at the time of my early chat, there is so much more going on now, that it is difficult to be exposed to such information volume without incurring in minute to minute, day to day, responsibility.

As a result, we become anxious; we feel guilty without knowing why. We violate our shared basic humanity and then go for relief to the near drug store for an aspirin, the near drug dealer for a shoot or the closest liquor store for a drink. Of course we do, because we have to appease our overcharged brain.

Why does this happen? I had a theory then and I have a more educated theory now. It is up to you to agree or not. Some cognitive psychologists tell us that the human brain is a very powerful information processor designed by millions of years of evolution. It is a rather complicated explanation entitled "the computational theory of mind," (Steven Pynker, "How the Mind works."© 1997) a name that appeals to my computer specialist experience.

I don't care whether the evolution was directed patiently in minute detail by a powerful deity or by her indifference to what was going on; I am not or pretend to be a theologian and I cannot prove or disprove its existence; nobody can. This is not a religious article and the source of that evolution is irrelevant for this analysis. The point is that underneath that colorful wavy or graying falling hair we possess, you and I carry in a few inches of brain matter the latest computer processor in the human market.

"I think, therefore I am", said Renee Descartes the French philosopher in his historical book "Discourse on Method." The thinking "I" he was talking about is the big "cajuna": our brain, your mind. That mind is connected to billions of information sensors that constantly feed it with experiences, feelings, images, sounds, sensations, all processed and catalogued as soon as they arrive. Each processor has a particular and unique individuality and role to play: they get turned on by music,

gymnastics, you name it. And each is either stronger or weaker than the others; evolution made them so.

For reasons unknown, my music processor is deficient, but my literature processor is not, on the contrary. So my efficient literature processor gives "my brain" more pleasure than my music processor. My brain, being an able and skillful manager and a good listener to boot, then gives my literature connector more attention and prevalence than it gives my dumb music connector and makes a better writer out of me. As for playing the accordion, forget it. And being a better writer, well, you may have a different opinion, but don't tell my brain. It is its baby and would get offended, wouldn't you?

If you have any doubts about what I am saying, ask any physician or social worker about the effect of any drug on the processors leading to the brain. The impact is on the processor, not the receiving brain. Once you are hooked on any of those illegal drugs, you are going to have a hard time getting rid of the habit. For some reason the effect of the drug makes that processor stronger and eventually it takes over the manager itself who constantly wants more of the drug until, in the end, it gets destroyed.

Unfortunately, there are no basic intrinsic rules about the ethical values of the individual processors. Ethics is judged outside, in practice, by society, not inside. The same individuals who love can also hate. That is why some folks describe their murderous neighbors with the silly blank expression of "but he was such a nice man." Many of those processors are caring and sensitive, while others are the opposite.

We have all kinds of processors handling every bit of knowledge getting into the brain, many contradicting the others in the messages they send to the mind: I see a man with a foreign accent that feeds into my negative discriminating processor and I look down on him, perhaps thinking that he is a pot smoker as my first boss did, while my broadminded fair or religious mind says I have to help him make a living. Is that a conflict or what? Multiply that crisis by the number of times we confront them in daily life and you can get a sense of what kind of conflict I am talking about.

But what can we do? I posed that question to my audience at the Corps. And I pose it again today. Be patient, there will be more coming in our next article. There is hope after all. And that is, for now, my Point of View.

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Computer Information Systems Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.

GREATER LAWRENCE COMMUNITY ACTION COUNCIL, INC.

COMMUNITY PARTNERSHIPS FOR CHILDREN PROGRAM

IF YOU ARE A WORKING PARENT OR ENROLLED IN A TRAINING PROGRAM AND HAVE A PRESCHOOL AGE CHILD, LIVING IN

- * LAWRENCE
- * METHUEN
- * ANDOVER
- * NORTH ANDOVER

WE MAY BE ABLE TO HELP YOU WITH YOUR CHILD CARE COST

**IF YOU WOULD LIKE MORE INFORMATION CONTACT THE PARTNERSHIP OFFICE AT
(978) 681-4996**

Calling all Lawrence residents

The City Council wants to raise our property tax and a group of conscientious residents will meet in order to plan forming an organization that will serve as watchdog of the city

budget and have a voice on how the city spends our money.

The meeting will take place at the Knights of Columbus, Market St., Lawrence, on agosto9th, at 7:00 p.m.

Lawrence DPW smells beyond the City Yard

By Dalia Díaz

Having received a few calls complaining about the stench coming from the City Yard in Lawrence since we have written about it in recent months, a tour to inspect it was in order. The City Yard is under the supervision of the Department of Public Works (DPW). My surprise was that instead of the pile of debris previously photographed now there were two. The mountain of waste that was supposed to be collected months ago is still there spewing fumes while a new one was created. No wonder neighbors complained! The smell they produced was astonishing and it is doubtful that the workers could get used to it. Besides, who knows what could be fermenting underneath chemicals and dead animals picked up from the streets.

Fortunately, John Isensee, the working foreman and Edmund "Ike" Gabriel, the union representative, showed me around and it became clear that the smell was the least of the workers' concern.

The building with the roof collapsing, where the rain comes in risking the workers to electric shock during work, is still standing although the administration said that there is money available to demolish it.

During the tour they showed me 14-year-old trucks and pick ups with bold tires that miraculously are still running. The noise produced by one of those trucks was so deafening that we had to stop talking while it passed by. During snow storms it must not be a picnic driving it for 24 straight hours. They also told me that it has no heating. Getting overtime is no consolation for the poor working conditions.

While talking to some of the workers, they told me that if they dare come to the yard to warm up a few minutes in the middle of a snow storm, they get yelled at by Frank McCann, the director of the Department of Public Works.

It's so easy complaining about DPW workers! It seems the same in every community. No one should have to work

under those conditions!

The Public Property Department is another one lacking everything. A department that used to have between 40 and 45 workers, now has only 18. Consider all the bathrooms in the city, including public buildings and schools. We have only one plumber to care for all of the plumbing needs in Lawrence and two electricians for the entire city.

How about keeping the fields clean and neat? There is only one worker in charge of that: Frank Cialek and he cleans 29 fields in the entire city.

It took me by surprise to learn that we have two street sweepers and it takes three months to sweep every street in the city once. No wonder people complain about the lack of luster: there are not enough people or machines to go around more often.

There is another area that represents a direct hazard on the health of DPW workers and it is spraying pesticides in parks. They should be protected with masks and gloves but there are none creating the potential for poisoning or worse. The city also needs a wood chipper. They now have a small one good enough for branches but a bigger one would be most appropriate. This is the same wood chipper that Kevin Merrill took to Maine to clear his land from August through October, leaving the city with no wood chipper at all.

Since Mr. Isensee could not give me an answer as to what company is supposed to pick up the pile of street sweep, I called the DPW office at City Hall and left a message for Andy Wall who is in charge of making those arrangements, but he chose not to return my call. Later, I found out that there is no contract with any company to pick up the dirt. Each time there is a new pile, it must go out for bids and the next bid opening will be on August 5th so the residents of the area will continue putting up with the disgusting odor.

One possible solution suggested by Mr.



This is the pile of street sweeps that has accumulated for months, spewing fumes and who knows what toxic odors into the neighborhood. Notice the tall grass that has been growing on top of the pile to the right.



The same pile seen from the left side.

Isensee to control the stench would be putting all the debris and waste in big dumpsters but, again, that's money.

There were also stories about good responsible employees who are conscientious enough to drive on their way home by jobs where they had been working during the day, to make sure everything is fine. Usually during budget negotiations people object to the clothing allowance they are entitled to but ignore others who have to bring their own tools to work because they are lacking the proper gear to perform adequately.

It was interesting watching the exchange between Mr. Isensee and Mr. Gabriel regarding how much money the city spends in needless grievances. Fortunately, they have been friends and co-workers at DPW for almost 30 years or the argument would not have been so civilized.

Supposedly, some complaints from employees lack merit but they are probably a way to vent their frustrations. A very common complaint is the lack of respect coming from supervisors. A good example shown to me was that of an employee who filed a grievance because his supervisor, Kevin Merrill, addressed him using foul language with the letter F. The grievance form has a space for comments from the DPW Director, Frank McCann, and to make

it worse, his response was that he does not condoned the use of the word beginning with F but sometimes workers have to be talked to in that manner to make them obey.

The overall criticism heard was against the administration and the promotion practices where seniority or experience does not count. Not long ago, there was an article in Rumbo about Pedro Peralta who applied for the graffiti job and it was given to someone else. The Union filed a grievance and eventually it was granted to Pedro but they have him painting and putting up signs most of the time. Tom Fritschy and Pedro Peralta are both paid at graffiti rate of pay, but McCann and Andrea Traficanti are trying to make the mayor look bad by not sending the truck out to do graffiti. They list numerous excuses such as not having materials or the truck being broken down, which is not true.

Joe Carroll was promoted to the Working Foreman position in the Sewer Department with just over two years of service while other qualified applicants with twenty years of seniority were passed over. It is comforting knowing that the Union wins most grievances of this nature, but why bring it to that point instead of treating employees with the respect they deserve? Some say, "Because that's the way it's always been done."



This is the deposit of left over paint cans where the public can come and pick out what they need for small jobs in their homes. The problem is that they remain exposed and some cans are corroding and the content is sipping out presenting another environmental problem.



This is the area for disposal of computers and television sets. The city is responsible for taking them to Windfield Alloys in Medford Street in Lawrence, for recycling.



This is the second mountain of street sweeps being created.

Methuen Garden Club volunteers to spruce up Methuen Branch YMCA

Volunteers from the Methuen Garden Club helped children in the Methuen Branch YMCA's "School's Out" program landscape and spruce up the grounds of the new YMCA. They spend time on July 26 and 27 pruning, weeding, raking, and planting. The Methuen Garden not only volunteered time, but they also donated many of the supplies and plantings for this project. Other product donations came from: Laschi Brothers Garden Center, AJ Wright; Wal-Mart at The Loop; YMCA

Board Member Larry Rossi; Caruso Brothers Landscape and Garden Center of Hooksett, NH; and Gallo Landscaping.

This project took place during the YMCA's 'Environmental Week,' where students enjoy activities around the theme of beautifying the land, recycling, and growing plants from seeds. YMCA Group leaders will hold a contest for the children to see which group can clean up the most trash on and around the YMCA property, with the heaviest bag winning a prize.



Showing off the new flowers and plants are: Courtney Brennan, age 8; Antonio Morales, age 8; Teresa Mosher of the Methuen Garden Club; Lauren Lajeunesse, age 6; and Kimbely O'Brien, age 9. The children reside in Methuen.



Linda Yuele of the Methuen Garden Club discusses the gardening project with Shaylan Small, age 5, Nick Pelrine, age 11, and Don Newnan, age 13. All of the children are from Methuen.

Stop by the Methuen Branch of the YMCA, 129 Haverhill St., to see their beautiful work.



Weeding the reception area in front of the YMCA are: Kingdell Valdez, age 7 of Lawrence, and Colin Hart, age 6 of Methuen.



Meghan Ridley, age 6, takes time to smell the flowers.



Gail DePiano of the Methuen Garden Club takes a break from raking with Anthony Yanni, age 6, Junior Rodrigues, age 5, and Colin Hart, age 6.

Guilmo Barrio
Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.
Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047
Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com

Merrimack Valley Chamber of Commerce
www.merrimackvalleychamber.com - Tel. (978) 686-0900 Fax (978) 794-9953

FREE! e-recruiting!

For members of the Merrimack Valley Chamber of Commerce Employment opportunities at member firms can now be listed on the MVCC website within the Chamber's new job bank module

Need an accountant? – List it on our Web site!
Need a Director of Sales? – List it on our Web Site!
Need a doctor, banker, nurse, salesmen, secretary, cook, auto mechanic? Whatever the job opening is, you can list it on the Merrimack Valley Chamber website.

E-Recruiting: Yet another "member" service of the Merrimack Valley Chamber of Commerce.

Lantigua's coalition yields results

State Representative William Lantigua (Lawrence) is proud to announce today that the House of Representative has overridden the Governor's veto to line item 7007-0900. Arlington Neighborhood Association line item was eliminated by the governor to this year's budget. Representative Lantigua has worked closely with many members of the House of Representatives, especially with those representative who represent cities or towns with similar needs.

Arlington Neighborhood Association is the sixth amendment that Representative Lantigua has worked hard to have it passed before the end of the formal session. As a result of Representative Lantigua's strong efforts, Arlington Neighborhood Association will now receive \$60,000 of funding in this Year's Fiscal 2005 Budget.

"I am glad that through discussions and presentations I was able to convince my colleagues of the importance of funding for

this organization and the vital services that it provides to the community", said Representative Lantigua.

Arlington Neighborhood Association, a non-profit organization in Lawrence which offers the citizens of the city and surrounding communities, computer classes and job training in specific fields. In addition to job training this organization also holds neighborhood cleaning events and encourages people of the community to get involved.

"This year has been a great year; so far we have managed to save many critical services in the commonwealth that are in much need of funding. Services for Department of Mental Retardation, Prescriptions Advantage for Elderly, Direct Care for Human Services raise, and Education reforms are just a few of the many agency that are recipients of good news," said Representative Lantigua.

Lantigua votes to override governor's veto of k-12 education "pothole" fund

Representative William (Lawrence) announced that the House of Representatives overrode Governor Romney's veto of line item, K-12 Education Pothole Fund. The Fiscal Year 2005 Budget override provides \$6,870,000 to ensure that school districts and communities continue to have a means to address unexpected crises and shortfalls.

"The pothole fund is a safety net for communities like Lawrence and other throughout the state which may experience severe unanticipated hardships," said Representative Lantigua.

The education account was created to help municipalities pay for extraordinary increases in their required local contribution to school funding; to help districts address the costs of continued above average increases in enrollment; and to help provide a small cushion for the districts facing the most dramatic budget reductions.

"The pothole fund plays a key role in addressing unintended consequences of changes to the school formula and any other shifts in spending that arise from year to year in the distribution of Chapter 70 funds," stated Lantigua.

The pothole program is administered by the Massachusetts Department of Education. School districts and municipalities may apply for funding if they meet one of several criteria specified by law including, but not limited to, an increase in minimum required local contribution to education, extraordinary increases in enrollment, reductions in per pupil school assistance aid between fiscal years 2003 and 2005, shortfalls in federal aid, lower income municipalities, and densely-populated urban districts with fixed costs.

"The restoration of these funds will aid our children and their schools," concluded Lantigua.

You can find previous articles by visiting our web page: www.rumbonews.com

Lockward & Mejía Realty Multi Services

49 Blanchard St. – Suite 208, Lawrence, MA 01843

We sell your house for as little as \$4,995.00.

Call us and ask about our flat fee.

We do rental, managing, commercial, residential moving, construction, finance, income taxes, and overseas flowers and gifts deliveries.

Tel: 978-688-2669 – Fax: 978-688-2486

Exclusive interview with Mayor Fiorentini - Part 2

By Guilmo Barrio

A very good experience is talking to the Mayor of Haverhill, James J. Fiorentini, because you not only learn more about this city, (otherwise you would ignore so many interesting details), but that becomes the most important part in the conversation. He tries, by all means, for you to be part of the advancement of this growing city.

Let me give you an example. This week he told me that, "our future is in our past", making reference to the visit of President John F. Kennedy to Haverhill back in 1952, who visited the most important building at that time, located at 16 Walnut Street, then known as "5th Avenue Shoe". That building was built by the Haverhill Board of Trade where thousands of shoe workers were able to meet the president of this nation.

Today, this largely abandoned factory building, after 52 years, will once again be the center of attention. Beacon Companies has announced that they have purchased it and they will spend millions of dollars remodeling it as residential housing. This is exactly what Mayor Fiorentini indicated during his campaign when he explained his vision to utilize old empty buildings, to give them life in order to benefit the residents of Haverhill, through the brownfields concept.

Mayor Fiorentini indicates: "Mi vision is to transform this city into a *"consumer city"*, where people should be attracted by the culture, the lifestyle and the quality of life, not by the quality of manufacturing jobs. One key article that attracted my attention was written at the Harvard Journal of Economics, which says: *"The quality of life is paramount. Safe and clean streets are critical. Good public amenities are a primary function of local governments. In particular, policies that attract high human capital workers are particularly important..."* To help us get where we want to go, we are encouraging our local restaurants to have outdoor dining during Spring/Summer time. We have put in city-owned docks behind certain restaurants making our city docks the best they have ever been, offering two hours free docking to anyone who wishes to pull up a boat."

Of course, that progress has its cost and to get the necessary funds for improvements, some modifications will be in place. One of them will be the installation of Parking Meters. Haverhill is the only city of its size in the Commonwealth of Massachusetts that does not charge for parking. The Downtown Parking Commission concluded to charge for parking and free up spaces for customers. Some people have said, about this new decision: "A quarter or two in a meter will not drive away those who want what Haverhill merchants have to offer. The bigger concern for most drivers is whether a convenient space is available, not that it might cost 50 cents."

Another big need found in Haverhill is



the participation of volunteers to make a difference and be part of the city's development which can be done through Boards and Committees. For example, I can mention several opportunities: the Public/Private Partnership Committee, where there is a vacancy. This committee is in charge of soliciting proposals for advertising on city owned properties.

The Board of Assessors is also looking for members. This is an extremely important board that is in charge of hearing abatement requests and tax exemption requests. You must have knowledge of real estate values in the Haverhill area, and have the willingness to take a course on assessing, paid by the city.

The "Vision" Committee, where people with ideas on how to make better use of the Merrimack River and how to revive this city, are needed. This is your chance to put your ideas to work. If you have a background in urban planning, urban development and architecture, through this committee you can let your imagination fly high.

And, lastly, the city's Cultural Council is seeking people who will help the city to raise funds to have more cultural events. Are you interested? Please call the Mayor's Office at your convenience.

As you can see, dear readers, Haverhill is offering, not only a quality of life that you can't find anywhere else, but also offers you an opportunity to participate on its progress, decisions and city development. If you haven't done it as of yet, I would recommend you to visit Mayor James J. Fiorentini at his office located at 4 Summer Street. Every Tuesday, from 3:30 PM to 5:00 PM he has dedicated time to meet with anyone who wants to talk directly to him, present some needs in the community, new ideas to bring the city to a new level, or who want to be part of any board or committee.

This is your opportunity to be part of the municipal government in action. Take advantage of it!

Guilmo Barrio lives in Haverhill, is a community activist, sociologist, public relationist, radio communicator and a very optimist person.

Summer Banners, Feature Robert Frost's Great Tree Poem

Throughout the Summer -Presented by
The Robert Frost Foundation 978-725-8828

Robert Frost's poem "Tree at My Window" is a dialog between man and nature. Read at the recent Arbor Day celebration in Lawrence, this poem asks us to be aware of

the canopy of trees that surrounds our dwelling places. Throughout the summer "Tree At My Window" will make appearances in Lawrence parks and weekend fiestas.

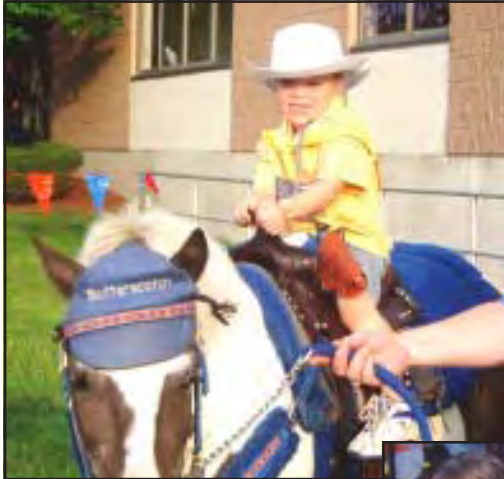
Dallas Night at the YMCA

The Andover/North Andover Branch of the Merrimack Valley YMCA was full of activity as parents and children dressed up in western attire and joined the Dallas Night celebration. The highlights of the night were: western line dancing, a dunk tank, the world's largest water balloon toss, pony rides, and lots of games. A full outdoor barbeque began at 5:30 p.m. Activities ran until dusk.

Below: Jack Curtin, age 3 of Andover, takes the reins during pony rides at Dallas Night.



Dressed up in their finest western attire are: Kathleen Hartnett, age 3 of Andover; Joseph Branchaud, age 2 of Tewksbury, and Jordan Mongell, age 3 of North Andover.



Joseph Edwards and his son Blake, age 4, prepare for the world's largest water balloon toss.



YMCA Health & Wellness Director Tony Ferrao enjoyed family time at Dallas Night. He's joined by his wife Linda: and children Izabel (age 3) and Doloreon (age 6 months)



Ready for the ring toss are YMCA staff members: Gale Beckwith of the Lawrence Branch YMCA; Lynn Allen of the Merrimack YMCA in Nashua, and Barbara Gallagher of the Andover/North Andover Branch YMCA.

Olympic Games at the YMCA Childcare Center

The Merrimack Valley YMCA's Child Care & Enrichment center got a jump start on this summer's Olympic Games. They spent the week of July 26 in competition. Their events included: running, ring toss, obstacle course, relay races, tug of war, and tricycle races. They made up team names and sang out team cheers during the races.



Savanna Bonilla smiles as she races her tricycle to the finish line during the YMCA child care Olympics on July 27



Kassandra Carrasquillo, age 5, leads the Olympic teams as she carries the handmade Olympic torch to begin the games.



Lining up for the trike races are (from left to right): Enrique Fabian, age 5; Yaniece DeJesus, age 3; and Kristopher Jerez, age 4.

Lawrence Democratic City Committee

The next general meeting of the Lawrence Democratic City Committee will be held on Wednesday, August 11, 2004 at the Rocky Club, 11 Trinity St., Lawrence, MA.

All six ward committees will meet at 6:30 pm, the entire city committee will meet at approximately 7:00 pm. The main purpose of the meeting is to discuss the progress of the upcoming Dahlia Ball.

The original date of Saturday, September 4, 2004 (Labor Day weekend) has been changed to Friday, September 10, 2004. The location will remain the same at the Knights of Columbus, Marker St., So. Lawrence, MA.

Dahlia Ball tickets are \$30 per person. Contact Phyllis Tyler at (978) 686-6679 for tickets, program ads or additional information.

Clases de Inglés, Computación y de Negocios Small Business Center - 276 Essex St., Lawrence

Incremente sus oportunidades y mejore sus ingresos tomando clases de inglés, computación y de negocios.

- Clases de inglés.
- Cómo mejorar su crédito.
- Clases de Computación.
- Cómo iniciar un negocio

Nuevo horario de oficina:
Lunes a jueves, 8 AM a 8 PM
Viernes, 8 AM a 6 PM

CEBD - Center for Entrepreneurship and Business Development

Llámenos para saber el horario de clases y de matrícula.

Tel.: (978) 686-2072

Congratulations, Corrine!



To celebrate her graduation from eighth grade, Corrine, at center, is surrounded by friends and relatives during a pool party at her home.

There are many students who excel in school, carving a brilliant future for themselves. Sometimes we meet one that gives you confidence that this country is in good hands. 14-year-old Corrine Burke inspires that in people.

Corrine graduated this year from eighth grade at the Robert Frost School in Lawrence and at the young age of fourteen, she has a track record most would envy. While a student at the Frost, she has been an Honor student for the past eight years; participated in the Academic Bowl for the past two years; she was a member of the Frost School Basketball Team; participated in the Frost School Talent Show; she was Student Council Representative; was inducted into Junior National Honor Society; and was a member of the Yearbook Committee.

Corrine is also a student at the Essex Art Center and has participated in the "Women in Science" program at the University of Massachusetts in Lowell.

Among her hobbies, she enjoys music and dancing, Christian Service Work, skating, skiing, swimming, art & poetry and the Boating Program.

Corrine also has time for community service helping during the March of Dimes Walk, the AIDS Walk, participated in the Graffiti Busters Program and the Recycle Program in Lawrence.

Upon graduation at the Frost School, she was the recipient of the Reading Award, the Science Award and the Faculty Award.

Now, she is being rewarded with the Bradley Family Scholarship to Phillips Academy for the coming school year.

VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bilingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at www.parentshelpingparents.org.

Summer Soccer Clinics at the Methuen YMCA

• Full day programs

• U8 to U 12 youth, facilitated by an "E" licensed soccer instructor

• Learn soccer fundamental skills, drills, game strategy and play games

8 weeks • Monday - Friday, 9:00 a.m. to 4:00 p.m.

Register now for September after-school YMCA programs



For more information
Merrimack Valley YMCA
Methuen Branch

129 Haverhill Street, Methuen

www.mvymca.org

(978) 683-5266

Y
YMCA
We build strong kids,
strong families, strong communities.

Rock Run 2004

Pledge Sheets, T-shirts Now Available



The MSPCA at Nevins Farm is looking for motorcycle riders to join the Rock Run and support our shelter. This critical fundraiser for the shelter is the only Massachusetts charity ride that supports an animal related cause, drawing animal lovers and motorcycle lovers together. Newly designed Rock Run t-shirts are now available at the shelter along with pledge sheets for the ride.

This year's ride is on Sunday, agosto22nd. It starts at Aegean Drive in Methuen (off Pelham Street; exit 47 from route 93) and goes to the Topsfield Fairgrounds. Staging for the ride begins at 9 am and the ride departs at 10 am sharp. Riders are encouraged to collect pledges and make a donation before starting the ride. Pledge sheets are available on line at: www.msparockrun.com or at the shelter. Last year, Rock Run 2003 had more than 500 riders who raised approximately \$24,000 for the MSPCA at Nevins Farm.

Prizes for top pledge earners will be awarded the day of the event thanks to Maria and Lance Koutny of Methuen. There will also be vendors, live music by Salty Side Down, and more. Although no alcohol will be allowed at the Fairgrounds, refreshments and food will be available

from Dean's Concessions.

Smyth Graphics has donated a great new design for the Rock Run shirts. They are available from ride sponsors, East Coast Cycle Design of Methuen and Kelly's House of Harley Davidson/Buell and at the MSPCA in Methuen for \$15.00 each. The shelter also has a limited supply of pins and patches with the new Rock Run design available for purchase.

The Ride is made possible by our event sponsors: Boston Biker; Dean's Concessions; East Coast Cycle Designs; Image-tec Professional Photography; Kelly's House of Harley Davidson/Buell; Motorcycle Night at Heritage Park and Smyth Graphics.

For more information, or if you would like to participate, please call THE ROCK RUN HOTLINE - (978) 689-9483 or visit our website: www.msparockrun.com for pledge sheets and more information.

The MSPCA at Nevins Farm cared for more than 7,000 animals of all types last year. We receive no state or federal funding and rely on the generosity of our supporters to continue our programs and services for the animals and people of the Merrimack Valley and Southern New Hampshire.

Who's Taking Care of You?

We are! www.merrimackvalleychamber.com

On the Chamber's all new Totally Interactive Website you can easily...

- Visit the MVCC Business Directory and find your company listed there
- Search our extensive MVCC Business Directory for your potential customer
- Check our scrolling calendar for upcoming activities
- Register for Chamber programs & events on line
- "Link" instantly from our website to yours "free of charge"!

All of this, as a member of the Merrimack Valley Chamber of Commerce... Now who's taking care of you? We are! The Merrimack Valley Chamber of Commerce Tel. (978) 686-0900 Fax (978) 794-9953 and www.merrimackvalleychamber.com

American Red Cross Babysitter's Training

American Red Cross Babysitter's Training will be held on Thursday, agosto12, from noon to 6:00 p.m. at the Andover/North Andover Branch of the Merrimack Valley YMCA.

This training is for girls and boys ages 11 and older and provides the information and skills necessary to provide safe and responsible care for children in the absence of parents or guardians. Skills will be

developed in five critical areas: leadership, safety and play, basic care, first aid, and professionalism.

Upon completion of the course, participants will receive a Red Cross Certification mailed to their home. Cost per students is \$55 for YMCA Family Members; \$90 for General Members; and \$115 for non-members. The YMCA is located at 165 Haverhill St., Andover, (978) 685-3541.

Arte en el Valle



AUGUST

ORGAN RECITAL

Miércoles, agosto 4- 8:00 PM
Methuen Memorial Music Hall
 192 Broadway, Methuen
 Featuring Louis Regestein Entradas:
 \$7.00 Adultos, \$2.00 Niños

FILM, "SANDY 'SPIN' SLADE: BEYOND BASKETBALL"

Miércoles, agosto 11 - 7:30 PM
 60 Island St., Lawrence
 Award winning documentary by Lawrence
 Filmmaker Lorre Fristchy. Celebrated as
 one of the best basketball handlers in the
 world, Sandy 'Spin' Slade's greater gift is
 her electrifying connection with people.
 Slade inspires millions each year with her
 stories of doubt, determination and
 triumph.
 All ages welcome to this family-
 Viernesendly event followed by a question
 & answer session with the Director.
 Entradas: \$5.00

ORGAN RECITAL

Miércoles, agosto 11- 8:00 PM
Methuen Memorial Music Hall
 192 Broadway, Methuen
 Featuring Jonathan Oldengarm: Entradas:
 \$7.00 Adultos, \$2 Niños

SUMMER PLAY 2004

agosto 12-15 7:00 PM
In the Alley Theater
 56 Island St., Lawrence
 "Old Raven's World" by Matthew Woods.
 Para más información: 978-685-2343

ORGAN RECITAL

Miércoles, agosto 18- 8:00 PM
Methuen Memorial Music Hall
 192 Broadway, Methuen
 Featuring David R. Hunsberger; Entradas:
 \$7.00 Adultos, \$2 Niños

ORGAN RECITAL

Miércoles, agosto 25- 8:00 PM
Methuen Memorial Music Hall
 192 Broadway, Methuen
 Featuring Gregory Peterson
 Entradas: \$7.00 Adultos, \$2.00 Niños

Fringe Players Present Complete Works of Shakespeare



Northern Essex Community College's alumni theater group, *The Fringe Players*, which is designed to bring theater into the community, will present its final production of "The Complete Works of William Shakespeare (abridged)" on Friday, August, 6, and Saturday, August 7, at 8 p.m. at the Derry Opera House, Rt. 102, in Derry, N.H. Shown left to right in photo are Mark Morrison, a Georgetown native, now living in Haverhill, Matthew Carr of Salem, NH, and Paul Melendy of North Andover.

Northern Essex Community College's alumni theater group, *The Fringe Players*, which is designed to bring theater into the community, will present its final production of "The Complete Works of William Shakespeare (abridged)" on Friday, August, 6, and Saturday, August 7, at 8 p.m. at the Derry Opera House, Rt. 102, in Derry, N.H. The Fringe Players production is "zaniness at pell-mell speed," according to Murphy. Featuring just three actors, the farce condenses Shakespeare's plays and sonnets into one production presented in just two hours.

The cast is comprised of graduates of the college who are attending four-year colleges or working full-time in the community including Matthew Carr of Salem, NH, Paul Melendy of North Andover, and Mark Morrison, a Georgetown native, now living in Haverhill.

John Sefel, a Salem, NH native, now living in Penacook, NH, is the director and Jenny Giorato of Methuen is serving as stage crew and technical staff.

Jim Murphy, a professor at Northern Essex provides artistic and production direction for *The Fringe Players*.

In addition to performing for elementary and secondary school as well as civic organizations, *The Fringe Players* perform on the NECC campus.

In November, the group performed the "Complete Works of William Shakespeare (abridged)" at the Firehouse Center for the Performing Arts in Newburyport.

Tickets for "The Complete Works of William Shakespeare" are \$15; \$12 for students, seniors and active military personnel. Tickets are available at the door.

For more information, call John Sefel at 603 661-4175.



**LEBARON BONNEY
 CARRIAGETOWN
 ANTIQUE, CLASSIC &
 STREET ROD CAR SHOW
 AUGUST 14, 2004 10AM TO 3 PM**

RAIN DATE AUGUST 15, 2004

WOODSOM FARM, Lions Mouth Road, AMESBURY, MA 01913
 Spectators \$10 per car load

5 INDIVIDUAL BEST OF SHOW TROPHIES
 MANY INDIVIDUAL TROPHIES

FLEA MARKET, FOOD, CAR CORRAL, & MORE!!!

PROCEEDS TO BENEFIT
AMESBURY'S COUNCIL OF CHURCHES

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Together with



The Lanam Club
 Proudly Present



**"Midsummer Networking
on the Terrace"
Marketing Mixer**

Wednesday, August 11, 2004
(Please note: New Date)

Members
\$10.00 per person
\$15 for 2 (For Best Value)



The Lanam Club
 260 North Main Street
 Andover, MA 978-475-5210
 5:00 - 7:00 PM

For more information, please contact the Merrimack Valley Chamber of Commerce at (978) 686-0900



Nevins Memorial Library

305 Broadway, Methuen, MA 01844
 Afternoon Tea and Tour 2004
 Tuesday or Thursday afternoon (1-3 PM)
 agosto 5, 10, 19, 24

You are invited to join us under the shade of century old champion trees and enjoy the relaxing atmosphere of the front portico. While a light lunch, tea, cold lemonade, and sweet treats are served, you will be enchanted by a live piano concert. We will discuss things of interest to adult women and be entertained by a guest speaker. To conclude your wonderful afternoon you will be escorted on a guided tour of the Nevins Memorial Library grounds. Come escape to a gentler time that is but a memory.

Menu: Assortment of tea sandwiches, lemonade, specialty teas, and divine deserts.
 Attire: We encourage you to dress as you would like - hats, long dresses, gloves, costumes, Red Hat attire, ae all encouraged but comfortable attire is also suitable and most accepted. Individuals and groups are invited. Special occasion events are welcomed.
 RSVP for reservations (978) 686-4080 x 12 (Donation: \$8.00 per person)
 Seating: 1PM Tuesday or 1PM Thursday
 Rain or shine
 All proceed to benefit the Friends of the Nevins Memorial Library.
 Make checks payable to the Friends Nevins Memorial Library.

¡Entretención Para Niñas y Adultos!

\$10 AL AÑO POR MEMBRESIA

Ayuda financiera para los miembros si lo necesita.

PARA TODAS LAS NIÑAS DESDE 5 AÑOS HASTA 17

Grupos: Los grupos se reúnen una vez a la semana. Bajo el cuidado de adultos entrenados. Las niñas aprenden a tomar sus propias decisiones, trabajar juntas para lograr sus Propias metas, pueden ganar insignias, hacer giras y mucho más.

Individuales: Las niñas pueden participar en las Girl Scouts individualmente y trabajar para ganar insignias y premios en la casa si lo desean. Ellas también pueden participar en otras oportunidades de las Girl Scouts.

Campamento: Las niñas pueden asistir al campamento de día o al campamento de noche por una o dos semanas y hasta más. El campamento de día ofrece transportación de guagua desde los lugares locales. Clase de natación están disponible para todo el que asista dos semanas. Los pamfletos del campamento están disponibles desde marzo hasta el verano.

PARA TODOS LOS ADULTOS

Hay muchas oportunidades para adultos en Girl Scouts. Grandes oportunidades pueden incluir dirigir la Girl Scout trupa o grupo, trabajar en el campamento, trabajar en las comunidades del concilio, o trabajar para proveer ayuda o información para las Girl Scouts. Otras oportunidades pueden incluir proveer servicio al campamento, ayudando con eventos especiales, compartiendo tus habilidades, y mucho más.

¡ La mejor parte es la diversión !

Conocer a otros, hacer amigos, crecer, y aprender todo acerca de las Girl Scouts.

¿Preguntas? Llamar Liz (978)683-6092

Concert under the Stars



The Factory Jazz Project presented a wonderful concert under the stars where entire families came to enjoy a night of music at the Essex Art Center at 56 Island Street. By popular demand they will be back August 17th from 7 to 9 PM. This is a free concert so don't miss it!

Trato abusivo en DPW



Esta basura ha estado aquí por tanto tiempo que fíjese en la hierba que ha crecido a la derecha de la foto

(Continúa de la página 2)

quejan de un estipendio que reciben pero no se fijan que tienen que traer sus propias herramientas a trabajar porque carecen de las cosas necesarias para desenvolverse adecuadamente.

Fue interesante ver el intercambio entre el Sr. Isensee y el Sr. Gabriel en cuanto a la cantidad de dinero que la ciudad gasta en quejas innecesarias. Menos mal que han sido amigos por casi 30 años o esa discusión no hubiese sido tan civilizada.

Dicen que algunas de las quejas de los empleados carecen de mérito pero probablemente son una forma de aliviar sus frustraciones. Una queja muy común es la falta de respeto por parte de los supervisores. Un buen ejemplo que me mostraron fue que un empleado se quejó porque su supervisor, Kevin Merrill, le habló con un lenguaje muy vulgar usando una palabra con la letra F. El formulario tiene espacio abajo para los comentarios del Director de DPW, Frank McCann, y para hacerlo peor aún, respondió que él no aprueba el uso de la palabra que comienza con la letra F, pero a veces hay que hablarles así a los trabajadores para que obedezcan.

La crítica principal que escuché que contra la administración y las prácticas que

utilizan para dar ascensos donde la antigüedad y la experiencia no cuentan. No hace mucho tiempo, hubo un artículo en Rumbo sobre Pedro Peralta quien había solicitado la plaza limpiando grafitos y se la dieron a otra persona. La Unión se quejó y en un final se la dieron a Pedro aunque lo tienen pintando y poniendo letreros la mayor parte del tiempo. A Tom Fritschy y Pedro Peralta les pagan como removedores de grafito, pero McCann y Andrea Traficanti, tratando de hacer lucir mal al alcalde, no lo envían a limpiar grafitos. Ellos le dicen que no tienen los materiales necesarios o que el camión está roto, lo cual no es verdad.

Joe Carroll fue ascendido a la posición de Working Foreman en el Departamento de Alcantarillado con poco más de dos años de servicio mientras que otros con más capacidad y con veinte años de antigüedad fueron pasados por alto. Es un alivio saber que la Unión gana la mayoría de sus quejas pero, ¿por qué hacer que llegue a este punto en lugar de tratar a los empleados con el respeto que merecen? Algunos dicen, "porque de esa forma es que siempre se ha hecho."

**Usted puede encontrar artículos
previamente publicados en nuestra página
del Internet www.Rumbonews.com**



Horario

Lunes 11 - 7 PM
Martes a Sábado 11 - 9 PM

525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230

Entregas a domicilio

**Vea otros artículos previamente publicados
en nuestra página del Internet:
www.rumbonews.com**

La Cruz Roja Americana ofrece curso de cuidado de niños

La Cruz Roja Americana está ofreciendo un curso de cuidado de niños que tendrá lugar el jueves, 12 de agosto desde el mediodía hasta las 6 de la tarde en la YMCA de Andover/ North Andover.

Este entrenamiento es para niñas y niños de 11 años en adelante y provee la información y las destrezas necesarias para proveer cuidado de niños seguro y responsable en la ausencia de los padres o guardianes. Las habilidades

serán desarrolladas en cinco áreas críticas: liderazgo, seguridad y juego, cuidado básico, primeros auxilios, y profesionalismo.

Una vez completado el curso, los participantes recibirán una Certificación de la Cruz Roja que será enviada a sus hogares. El costo por estudiante es de \$55 para las familias miembros de la YMCA; y \$115 para los no socios. La YMCA está localizada en el 165 de Haverhill St., Andover, (978) 685-3541.

Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica

3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor
Escuela Dominical: 10:00 a.m. - Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m. - Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714
Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Carlos Lima, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310
Pastor: Edilberto Rivera
Domingo - Culto Evangelístico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangelístico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978)975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paul G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682
Pastor: Tomás Vargas
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

121-A Broadway, (978) 683-7865
Pastora Rev. Monserrate Ortiz
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 794-8665
Ministro: Luis Piñeyro
Domingos: 4:00 pm

Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Congregación Mita, Inc.

210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490
Sábados: Servicios 7:30 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Methuen Church of God

446 Prospect St., (978) 687-7773
Rev. Craig S. Matheson
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094
Pastor Manuel López
Domingos: 10:00 am y 3 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

175 Winter St., esq. a Primrose, (978) 372-8537
Misa: 11:30 a.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez
Domingo: Culto Evangelístico, 4 pm

Iglesia Metodista Unida El Buen Pastor

34 Hurd St., (978) 458-4062
Pastor: Rev. Israel Lozano
Domingos: 12:30 P.M.

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loíacono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915 www.ebenezerag.org
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 11:00 am Culto de Adoración

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangelístico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.



Kindness and Care for Animals

“Pawsitivamente Interesante”

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

Mascotas en busca de adopción Semana de los pájaros



Bobbin: Conure (especie de cotorra de tonalidades verdes y cabeza de plumaje negro), macho de 15 años de edad, necesita una casa donde él sea el único pájaro o donde él sea el único en ese cuarto y donde el dueño tenga alguna experiencia con pájaros grandes. Actualmente, es difícil lidiar él y necesitará algún tiempo para ajustarse a su nueva casa.



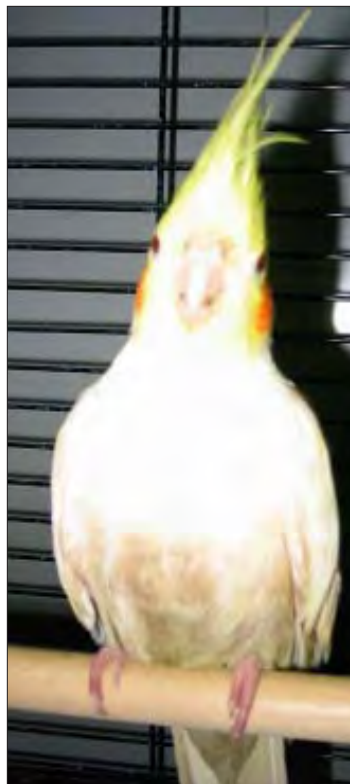
Orzo: Loro gris u amarillo de un año de edad, sexo masculino, debe ser adoptado junto a su hermano Philippio, que también tiene un año de edad y es del mismo sexo. Su dueño no puede seguir cuidándolos.



Fred: Este es un loro macho, verde y rojo, que está un poco desplumado de cuando estaba en su otra casa con otros pájaros. El estaba mejor cuando era un solo pájaro y dejó de desplumarse por cerca de tres meses. El es interactivo y social y está buscando por un nuevo amigo.



Disco: Periquito azul y blanco, que fue originalmente encontrado mientras se encontraba perdido, es sólo uno de los muchos periquitos que tenemos en el refugio.



Big Mack: Loro macho amarillo y blanco, también encontrado en la calle aunque luce muy dócil.



Ciudad de Lawrence Escribano de la Ciudad

Deberes y responsabilidades: Según la Carta Constitucional de la Ciudad de Lawrence, bajo la dirección y el control del Consejo de ciudad, el Escribano de la ciudad tendrá el cuidado y la custodia de los expedientes y los documentos de la ciudad, los enlaces de los oficiales de la ciudad, los contratos, los mapas y los planos. Sus funciones principales incluyen: mantener y diseminar las acciones del Consejo de ciudad, respondiendo a las peticiones de información de los empleados municipales y del público así como facilitar el acceso a los expedientes y a la información pública. El Escribano también publicará avisos legales, coordinará elecciones municipales, servirá como el oficial al cargo de los informes de las finanzas de las campañas electorales, administrará el juramento a todos los oficiales de la ciudad y realizará deberes como notario público según le sea requerido. El Escribano de la ciudad puede realizar otros deberes a petición del Consejo de ciudad, y según requerido bajo las Leyes Generales de Massachusetts u ordenanzas locales.

Calificaciones: Título de Bachiller en Administración de Empresas, Administración Pública, Ciencias Políticas o un campo relacionado a ese campo de estudios. Es preferible una Maestría. Capacidad de obtener la certificación como Escribano Municipal Certificado. Debe estar familiarizado con técnicas y prácticas de administración de expedientes. Debe poseer el conocimiento de las leyes estatales, electorales y de las ordenanzas locales. Debe estar familiarizado con las computadoras y los sistemas de software o las aplicaciones informáticas relacionadas con los deberes del Escribano de la ciudad. Necesita poseer los principios y las prácticas de supervisión básicas para administrar la oficina con éxito. Debe tener la capacidad de comunicarse con eficacia con los compañeros de trabajo, los funcionarios y el público en general para intercambiar o para impartir la información. Como miembro de la Junta de Registrantes, el Secretario Municipal deberá ser votante legal de la Ciudad de Lawrence y, antes de comenzar en su función, deberá ser juramentado en el fiel desempeño de sus funciones. Un certificado de la administración de su juramentación firmado por la oficina que administró el juramento, será archivado en los expedientes de la oficina municipal de la ciudad.

Fecha límite para solicitar: 13 de agosto de 2004

DIRECTOR, PLANEAMIENTO Y DESARROLLO COMUNITARIO \$75,000 - \$86,800

Duties: Bajo la dirección general del alcalde, es responsable del planeamiento, organización, dirección y control de las funciones y las actividades del Departamento de Planeamiento y Desarrollo Comunitario. Es responsable del desarrollo y de la dirección general de política que fijan para el desarrollo físico de la ciudad. Asegura que los gerentes subalternos establezcan y mantengan métodos y procedimientos eficientes. Es responsable de mantener relaciones a nivel de esa política y a nivel técnico con el estado y las agencias federales para asegurar y administrar dádivas de asistencia. Es responsable de desarrollar iniciativas físicas del planeamiento y de la política del desarrollo; responsable de manejar los procesos políticos y públicos necesarios para asegurar la amplia aceptación pública. Responsable de la creación y del desarrollo de un programa de la comunicación con los comerciantes de la comunidad y los vecindarios. Responsable del manejo de las relaciones eficaces con el Consejo de ciudad y las Juntas Directivas y las Comisiones cuasi-independientes. Sirve como asesor político al alcalde. Prepara y sostiene un departamento plenamente capacitado. Entrevista a los candidatos a posiciones profesionales junto al Director de Personal; selecciona y recomienda al alcalde para los nombramientos. Aprueba la selección recomendada de subalternos; asegura la aprobación del Consejo para las posiciones requeridas. Interconecta con la ciudad, el estado y los funcionarios federales, las agencias, las juntas directivas y las comisiones, los grupos y organizaciones comunitarias, los representantes de los medios de comunicaciones, el público en general, etc. en una variedad amplia de asuntos del planeamiento y del desarrollo de la comunidad que afectan a la ciudad. Desarrolla, recomienda y administra el presupuesto anual del departamento incluyendo gastos de operación y de capital. Determina cómo sacar el máximo a los fondos disponibles. Realiza otros deberes administrativos que le sean requeridos.

Calificaciones: Equivalente a la terminación de una Maestría en el Planeamiento de Ciudad o Asuntos Urbanos. Por lo menos diez años de experiencia progresivamente responsable en planeamiento y el desarrollo municipal incluyendo la supervisión de un personal técnico diverso.

Fecha límite para solicitar: Agosto 6, 2004

COORDINADOR DE DESARROLLO ECONÓMICO \$41,587.49 - \$48,185.99 anuales

Deberes y Responsabilidades: Preparar, solicitar y administrar cualquier concesión de dinero de Desarrollo Económico de agencias estatales y federales para implementar estrategias municipales. Actúa como gerente del programa de proyectos de desarrollo económico de la ciudad incluyendo cualquier aprobación de proyectos, requisitos para licitaciones públicas, manejo del presupuesto, supervisa la contrata de consultores y contratistas. Actúa como enlace entre la ciudad y la comunidad en desarrollo incluyendo la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, prestamistas privados, agencias públicas y otros grupos interesados en cuanto a las políticas de desarrollo económico, aprobación de regulaciones y su coordinación. Administra el Programa de la Ciudad de Small Business Revolving Loan Fund según las regulaciones federales de HUD para Community Development Block Grant. Sus responsabilidades incluyen: preparar préstamos, analizar el crédito, análisis financieros, hacer recomendaciones de términos de finanzas, procesamiento de préstamos y supervisando préstamos. Desarrolla un banco de datos computarizado de información sobre desarrollo económico en toda la ciudad incluyendo un inventario comprensivo de todas las parcelas comerciales e industriales.

Requisitos: Una Maestría en Planeamiento Municipal, Geografía, Economía o un área relativa con cinco años de experiencia directamente relacionada a un alto nivel con proyectos de desarrollo económico municipal. Un Bachillerato y experiencia profesional relevante de más de cinco años en agencias federales, estatales o municipales puede ser sustituido por el requisito educacional. Conocimiento de las Leyes Generales de Massachusetts que gobiernan el desarrollo de parcelas es esencial. La habilidad de trabajar directamente con comerciantes, prestamistas, agencias gubernamentales y residentes de la comunidad académica para llevar a cabo los objetivos del departamento y cumplir con la política de la ciudad sobre desarrollo económico. Debe tener una variada experiencia en cuanto a programas de revitalización comercial y comerciantes detallistas así como experiencia con pequeños negocios, además de conocimientos de programas de dádivas (grant-in-aid) estatales y federales. Requiere destrezas superiores en escritura, análisis y comunicaciones. Debe ser hábil con la computadora. Debe poder leer e interpretar planos comerciales para tener consistencia con política local, ordenanzas y estatutos estatales. Experiencia analizando el impacto del desarrollo es preferible. Debe trabajar en forma académica en equipos interdisciplinarios y como participante en el proceso de planeamiento comunitario.

Fecha límite para solicitar: 6 de agosto de 2004

Las solicitudes están disponibles en la Oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence, 200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840

Una descripción detallada de esta posición está disponible en la Oficina de Personal o en nuestra página del Internet en www.cityoflawrence.com

Un Empleador de Igualdad de Oportunidades

Whittier Regional Vocational Technical High School

Anticipated Vacancies

Academic Teacher
Science 9-12

Vocational/Technical Teachers

Auto Technology
Office Technology

Other
Computer Aides

Teachers and administrators must be certified or certifiable by the Massachusetts Department of Education. Please send or fax resume to Whittier Regional Vocational Technical High School, c/o Karen Sarkisian, Superintendent, 115 Amesbury Line Road, Haverhill, MA 01830 or fax to (978) 521-0260. An application and job description may be obtained by contacting the Personnel Office at (978) 373-4101x227.

Deadline: July 26, 2004.

¡TRABAJE DESDE SU CASA!

Compañías nacionales necesitan individuos para ensamblar sus productos. Gane hasta \$700 por semana. No hace falta hablar inglés.

LA ASOCIACION NACIONAL DE
TRABAJO

1-800-727-3535



Zapatos al por Mayor

Compra aquí y vende allá

(978) 794-1966

JAFRA \$GANE MUCHO DINERO\$
Lo mejor de nosotros para su familia

Inicie hoy su propio negocio sin descuidar a la familia, vendiendo los productos exclusivos Jafra.

REGALO GRATIS
con la inscripción

Llame hoy 1-800-607-9517

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

Empiece su propio negocio

Venda colchas, cobertores, cortinas, ropa juvenil de señora y niñas, pantalones cholos, lámparas, porcelanas, catálogo disponible llame gratis 1-866-350-3947

Girl Scout Fun for Girls and Adults!

\$10 PER YEAR MEMBERSHIP FEE

FOR ALL GIRLS FROM AGE 5 TO 17

Groups: Girl Scout troops or groups usually meet once a week under the guidance of trained adults. Girls learn to make their own decisions, work together to achieve their goals, may choose to earn badges, take trips, and much more.

Individuals: Girls can join Girl Scouting as individuals and work on badges and awards at home if they wish. They can also participate in other Girl Scout opportunities.

Camp: Girls can choose to attend either day camp or resident camp for a week or more. Day camps provide bus transportation from local towns. Swimming lessons are available for those who attend 2 week sessions. Camp brochures are available from March through the summer.

FOR ALL ADULTS

There are lots of opportunities for adults in Girl Scouting. Long term opportunities might include leading a Girl Scout Troop or Group, working at a camp, working on council committees, or working to provide help or information for Girl Scouting. Short term opportunities might include providing service at a camp work day, helping with a special event, sharing your skills, and much more. The best part is the fun! Meeting others, making friends, growing, and learning are all part of Girl Scouting.

Questions? Call Suzi (978)689-8015
or email Sfranklin@ssgsc.org
Scholarships for membership are available if needed.

4to Festival Latino de Haverhill

